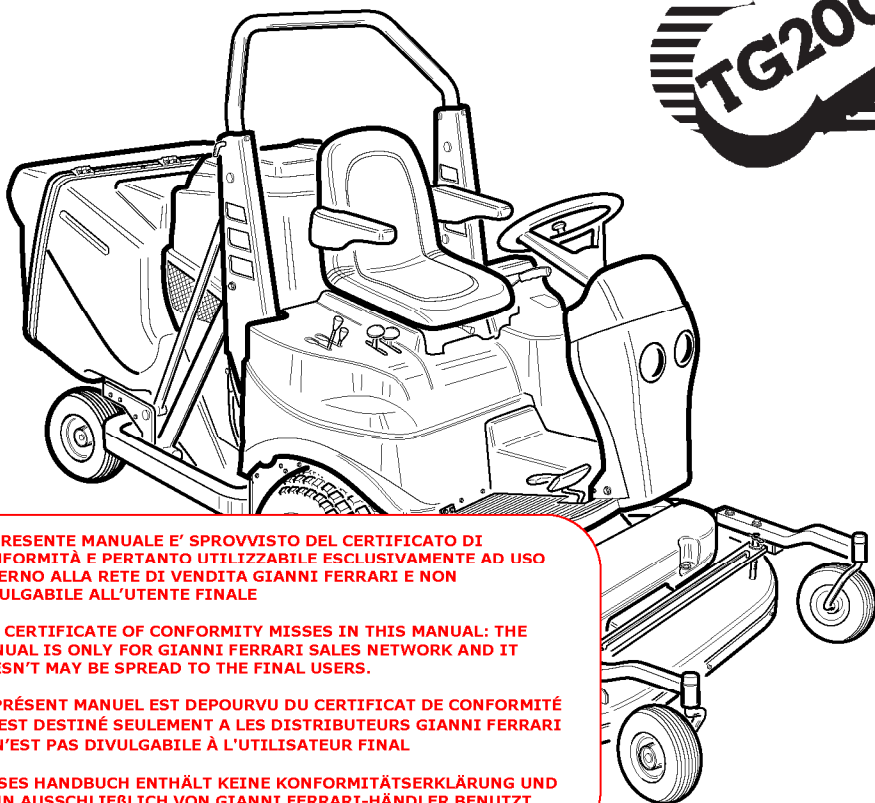




IL PRESENTE MANUALE E' SPROVVISTO DEL CERTIFICATO DI CONFORMITÀ E PERTANTO UTILIZZABILE ESCLUSIVAMENTE AD USO INTERNO ALLA RETE DI VENDITA GIANNI FERRARI E NON DIVULGABILE ALL'UTENTE FINALE

THE CERTIFICATE OF CONFORMITY MISSES IN THIS MANUAL: THE MANUAL IS ONLY FOR GIANNI FERRARI SALES NETWORK AND IT DOESN'T MAY BE SPREAD TO THE FINAL USERS.

LE PRÉSENT MANUEL EST DEPOURVU DU CERTIFICAT DE CONFORMITÉ ET EST DESTINÉ SEULEMENT A LES DISTRIBUTEURS GIANNI FERRARI ET N'EST PAS DIVULGABILE À L'UTILISATEUR FINAL

DIESES HANDBUCH ENTHÄLT KEINE KONFORMITÄTSEKLRÄUNG UND KANN AUSSCHLIEßLICH VON GIANNI FERRARI-HÄNDLER BENUTZT WERDEN, DARF ABSOLUT NICHT AM ENDKUNDE AUSGETEILT WERDEN

MANUALE TECNICO
NOTICE TECHNIQUE
TECHNICAL HANDBOOK
TECHNISCHES HANDBUCH



1
2
3
4
5

BIEFFEBI S.p.A.
Via dell'Artigianato, 7
46023 Gonzaga (Mn) Italy

MODELLO **TG 200**

MASSA **Kg 550**

MOTORE **kW 14,1 - RPM 3200**

ANNO DI COSTRUZIONE 2007

CE



6

- 1) Indirizzo fabbricante – Manufacturer's address
Adresse du constructeur – Herstellersanschrift

- 2) Modello – Model – Modèle – Modell

- 3) Massa – Weight – Poids – Gewicht

- 4) Motore – Engine – Moteur – Motor

- 5) Anno costruzione – Year of manufacturing
Année de construction – Baujahr

- 6) Livello di potenza acustica garantita
Guaranteed acoustic level
Niveau de puissance acoustique garanti
Geräuschpegel garantiert

1	INDICE	INDEX	SOMMAIRE	INHALT
1 -	INDICE	INDEX	SOMMAIRE	INHALT
2 -	AI NOSTRI CLIENTI	TO OUR CUSTOMERS	A NOS CLIENTS	AN UNSERE KUNDEN
3 -	RESPONSABILITA' DELL'OPERATORE	USER'S RESPONSIBILITY	RESPONSABILITE DU CONDUCTEUR	VERANTWORTLICHKEIT DES BEDIENERS
4 -	NORME DI SICUREZZA	SAFETY PRECAUTIONS	NORMES DE SECURITE	SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
4.1 -	TRASPORTO E SCARICO	TRANSPORT AND UNLOADING	TRANSPORT ET DÉCHARGEMENT	TRANSPORT UND ABLADEN
5 -	CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL FEATURES	DETAILS TECHNIQUES	TECHNISCHE EINZELHEITEN
6 -	COMANDI E STRUMENTI	INSTRUMENTS LEVERS	COMMANDES	BEDIENUNGSGERÄTE
7 -	COMANDI E STRUMENTI	INSTRUMENTS LEVERS	COMMANDES	BEDIENUNGSGERÄTE
7.1 -	TRASMISSIONE	DRIVE	TRANSMISSION	ANTRIEB
7.2 -	ACCELERATORE	ACCELERATOR	ACCELERATEUR	BESCHLEUNIGUNGSHEBEL
7.3 -	LEVE	LEVERS	LEVIERS	HEBEL
7.4 -	PRESA DI FORZA	P.T.O.	PRISE DE FORCE	ZAPFWELLE
7.5 -	SISTEMA FRENANTE	BRAKING SYSTEM	SYSTEME DE FREINAGE	BREMSSYSTEM
7.6 -	BY-PASS	BY-PASS	BY-PASS	BY-PASS
8 -	AVVIAMENTO MOTORE	STARTING THE ENGINE	DEMARRAGE DU MOTEUR	STARTEN DES MOTORES
9 -	AVVIAMENTO MOTORE	STARTING THE ENGINE	DEMARRAGE DU MOTEUR	STARTEN DES MOTORES
10 -	MOVIMENTAZIONE DELLA MACCHINA	DRIVING THE MACHINE	CONDUITE DE LA MACHINE	FAHREN DER MASCHINE
11 -	TOSAERBA	MOWER DECK	TONDEUSE	MAEHWERK
12 -	TAGLIO DELL'ERBA E SISTEMA	CUTTING AND AUTOMATIC	COUPE DE L'HERBE ET SYSTEME	MÄH UND-AUTOMATISCHES
	DI RACCOLTA AUTOMATICO	GRASS COLLECTION	DE RAMASSAGE AUTO	SAMELN DES GRASES
13 -	REGOLAZIONI DELL'ALTEZZA DEL TAGLIO	CUTTING HEIGHT REGULATION	REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	SCHNITTHÖHENEINSTELLUNG
14 -	AVVIAMENTO DELLA P.T.O.	ENGAGIN P.T.O.	ENCLenchement DE LA P.D.F.	EINSCHALTEN DER ZAPFWELLE
15 -	CONSIGLI PRATICI	PRACTICAL HINTS	CONSEIL PRATIQUES	PRAKTISCHE HINWEISE
16 -	SMONTAGGIO DEL TOSAERBA	DISMOUNTING THE MOOVER DECK	DEMONTAGE DE LA TONDEUSE	ABBAUEN DES MAEHWERKS
17 -	MONTAGGIO DEL TOSAERBA	ASSEMBLING THE DECK	MONTAGE DE LA TONDEUSE	ANBAU DES MAEHWERKS
18 -	RIFORNIMENTO	TANK FILLING	REMPLISSAGE RESERVOIR	TANKFÜLLUNG
19 -	CONTROLLI E MANUTENZIONE	MAINTENANCE	ENTRETIEN	WARTUNG
19.1 -	RABBOCCO OLIO	OIL FILLING	REMPLISSAGE HUILE	ÖLFÜLLUNG
19.2 -	MANUTENZIONE ORDINARIA	MAINTENANCE	MANUTENTION	WARTUNG
20 -	ELEVATORE	ELEVATOR	ELEVATEUR	ELEVATOR
21 -	SOSTITUZIONE E/O MANUTENZIONE LAME	CHANGING OR SERVICING OF THE BLADE	CHANGEMENT DES LAMES	MESSERWECHSEL
22 -	ETICHETTE DI SICUREZZA	SAFETY STICKERS	AUTOCOLLANTS DE SECURITE	SICHERHEITSaufKLEBER
23 -	NOTE GENERALI	NOTE	INFORMATION	ANWEISUNG
23 -	OPTIONAL	OPTIONAL	OPTIONAL	OPTIONAL
● -	SCHEMA ELETTRICO	WIRING DIAGRAM	SCHEMA ELECTRIQUE	SCHALTPLAN

- Siamo orgogliosi di averLa come cliente.

- Prima della messa in funzione l'operatore dovrà studiare attentamente questo manuale per una migliore comprensione della macchina e per i suggerimenti in esso indicati per il suo uso e manutenzione.

- La macchina è stata studiata e realizzata per il miglior lavoro nelle più disparate condizioni; come sempre la qualità del lavoro è in relazione alla manutenzione ordinaria eseguita.

- Per specifiche informazioni e consigli d'uso non contenute in questo libretto si rivolga al Rivenditore, il quale sarà lieto di aiutarla rispondendo alle Sue domande sull'uso e manutenzione di questa macchina.

We are pleased to welcome you as one of our customers. To ensure best possible performance of your machine as well as for useful tips for using and maintaining it, we kindly ask you to read through carefully the User's Manual. The machine has been planned and designed to give best performance under difficult conditions. Its working performance largely depends of course on its maintenance. Should queries arise that have not been dealt with within these instructions, then please contact your dealer who will be able to further assist you.

Nous sommes heureux de vous compter parmi nos clients et vous remercions de votre confiance.

Avant la mise en route, le conducteur doit lire attentivement ce manuel pour une meilleure compréhension de l'emploi de la tondeuse et des conseils d'utilisation et d'entretien de la machine.

La tondeuse a été spécialement étudiée et réalisée pour obtenir un travail et un rendement meilleurs dans des conditions les plus difficiles. La qualité et le résultat sont toujours fonction du mode d'utilisation et d'entretien de la machine.

Pour tout conseil ou indication non mentionnés sur ce manuel d'utilisation, veuillez vous adresser à votre concessionnaire local qui est habilité à répondre à vos différentes questions sur l'utilisation et l'entretien de votre matériel.

Wir freuen uns Sie zu unseren Kunden zählen zu dürfen. Für ein besseres Verständnis der Maschine sowie nützliche Ratschläge zum Betrieb und Unterhalt der Maschine, bitten wir Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durchzulesen.

Die Maschine wurde geplant und verwirklicht für optimale Arbeit unter schwierigen Bedingungen; die Arbeitsqualität hängt natürlich auch von der Wartung der Maschine ab. Für besondere Fragen, die in dieser Bedienungsanleitung nicht beantwortet sind, wenden Sie sich bitte jederzeit an Ihren Händler, der Ihnen gerne weiterhilft.



QUESTO SIMBOLO E' USATO PER RICHIAMARE LA VOSTRA ATTENZIONE SULLE PRECAUZIONI DI SICUREZZA CHE DEVONO ESSERE ESEGUITE DALL'OPERATORE PER EVITARE INCIDENTI. QUANDO VEDETE QUESTO SIMBOLO FATE ATTENZIONE, NE VA DELLA SICUREZZA VOSTRA E DEGLI ALTRI.



THIS SIGN IMPLIES THAT SAFETY REGULATIONS MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES BY THE USER SO AS TO AVOID ACCIDENTS. PLEASE, BE CAREFUL WHEN YOU SEE THIS SIGN. IT IS FOR YOUR AND OTHER PEOPLE'S SAFETY.



CE SYMBOLE EST UTILISE POUR ATTIRER VOTRE ATTENTION SUR LES CONSIGNES DE SECURITE QUI DOIVENT ETRE SUIVIES PAR LE CONDUCTEUR AFIN D'EVITER TOUT ACCIDENT. LORSQUE VOUS APERCEVEZ CE SYMBOLE, FAITES ATTENTION. IL Y VA DE VOTRE SECURITE ET DE CELLE DES PERSONNES QUI VOUS ENTOURENT.



DIESES SYMBOL BEDEUTET, DÄß DIE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN VOM BEDIENER DER MASCHINE UNBEDINGT BEACHTET WERDEN MÜSSEN, UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN. FÜR IHRE SICHERHEIT UND DIE VON ANDEREN MÜSSEN SIE VORSICHTIG SEIN, WENN SIE DIESES SYMBOL SEHEN.

- E' responsabilità dell'operatore leggere attentamente il manuale e capire il corretto procedimento operativo della macchina, di lubrificare e di mantenere l'attrezzatura secondo le istruzioni di questo manuale.

L'operatore è responsabile del controllo della sua macchina e della sostituzione e riparazione delle parti soggette a continua usura che potrebbero causare danni ad altre persone. L'operatore è responsabile dei danni cagionati a terzi, a se stesso e a cose dall'uso improprio della macchina ed in contrasto alle indicazioni riportate su questo manuale.

Mai consentire l'uso dell'attrezzatura a bambini o adolescenti. Eventuali normative locali possono fissare un'età minima per l'operatore.

Mai caricare passeggeri.

- Utilizzare solo attacchi, parti e accessori studiati e forniti dalla Nostra azienda per lo specifico modello da Voi acquistato; per informazioni rivolgersi al vostro Rivenditore.

E' fatto quindi assoluto divieto di eseguire trasformazioni e modifiche sulla macchina non previste da questo libretto.

It is imperative that the user reads through this manual carefully so as to become acquainted with its working procedure, maintenance of parts and proper lubrication according to our instructions. The user is also responsible for checking, repairing and for possible replacement of worn-out parts which could cause injuries. The user is responsible for damages caused to third parties by improper use. Never let children or minors near the machine.

Local laws, if any, may state a minimum age for the operator.

Never take passengers. Only use attachments and accessories which have been recommended and supplied by your dealer.

It is strictly prohibited to do any alterations or reconstructions to the machine which are not mentioned in this manual.

Le conducteur doit lire attentivement ce manuel pour comprendre correctement le mode opératoire de lubrification, d'entretien des accessoires et de la machine.

- Le conducteur est responsable du bon entretien de son matériel et doit, si besoin est, faire contrôler, réparer et remplacer les pièces d'usure qui pourraient causer des dégâts à des tiers.

- Le conducteur est responsable des dégâts occasionnés à des tiers, et à lui-même si ceux-ci sont dus à une mauvaise application des instructions.

- La machine a été conçue pour une utilisation professionnelle et nous recommandons des utilisateurs spécialisés. Ne jamais permettre aux enfants ou adolescents d'utiliser la machine.

D'éventuelles normes locales peuvent fixer un âge minimum pour l'opérateur.

Ne jamais transporter de passagers.

- Utiliser seulement des accessoires, des pièces et des adaptations fournis par notre usine et spécifiques au modèle que vous possédez.

Pour plus de renseignements, adressez-vous à votre revendeur. Il est interdit de faire des modifications ou transformations qui ne sont pas prévues dans ce manuel.

Es ist Pflicht der Bediener dieses Handbuch aufmerksam zu lesen und die Arbeitsvorgänge der Maschine zu verstehen, die Ausrüstung in Ordnung zu halten und fachgerecht gemäß unseren Anweisungen zu schmieren. Er ist ebenfalls verantwortlich für Kontrolle, Reparaturen und evtl. Ersatz von stark beanspruchten Teilen, die Schaden an Personen verursachen könnten. Der Bediener ist für Schaden an Drittpersonen und an sich selber verantwortlich, welche durch unsachgemäßen Gebrauch entstehen. Die Maschine nie an Kindern oder Minderjährigen anvertrauen. Örtliche Rechtsvorschriften können eventuell ein Grenzalton für den Bediener durchsetzen. Passagiere nie mitnehmen. Nur Aggregate und Zubehör, was vom Hersteller für das Modell konstruiert und geliefert wurden verwenden; Auskünfte sind jederzeit beim Händler zu erhalten. Es ist strikte verboten Änderungen oder Umbauten an der Maschine vorzunehmen, die nicht in diesem Handbuch vermerkt sind.

L'OPERATORE NELL'USO DELLA MACCHINA DEVE OSSERVARE SCRUPOLOSAMENTE LE NORME DI SICUREZZA CONTENUTE IN QUESTO LIBRETTO.

THE USER MUST STRICTLY ADHERE TO THE REGULATIONS IN THIS MANUAL.

LE CONDUCTEUR DURANT L'UTILISATION DE LA MACHINE DOIT SUIVRE SCRUPULEUSEMENT LES CONSIGNES DE SECURITE INDIQUEES DANS CE MANUEL.

DER BEDIENER MUß SICH STRENG AN DIE VORSCHRIFTEN IN DIESER ANLEITUNG HALTEN.

IL PRUDENTE OPERATORE E' IL MIGLIORE OPERATORE

Molti incidenti possono essere evitati osservando le precauzioni indicate in questo libretto.

PARTE GENERALE

1) Leggete attentamente il manuale in ogni sua parte.

2) Ogni volta prima dell'uso ispezionate la macchina in ogni sua parte e prestate attenzione a malfunzionamenti, bulloni e viti allentate, coltelli, e altre parti danneggiate o non ben fissate. E' fatto assoluto divieto l'uso della macchina non in perfette condizioni, quindi prima dell'uso intervenite eseguendo le operazioni di controllo e manutenzione consigliate.

3) Familiarizzate con tutte le parti ed i controlli della macchina prima della messa in moto.

4) L'uso della macchina è consentito a una sola persona adulta e consapevole. Non permettere l'uso a bambini e adolescenti.

5) Tenere persone e cose a distanza di sicurezza come prescritto successivamente.

6) Utilizzate solo parti e accessori forniti da Noi e non permettete nessuna modifica o trasformazione. Per informazioni contattate il Vs. Rivenditore.

7) Riapplicare di nuovo tutte le decalcomanie di sicurezza e ammonimento danneggiate, illeggibili o mancanti. Controllate la lista delle decalcomanie nella apposita sezione di sicurezza. Mantenere pulite le decalcomanie da fango, sporcizia e polvere.

8) Tenete mani, piedi e voi stessi lontani da ogni parte in movimento.

9) Non usate la macchina senza protezioni e coperchi nella giusta

ONLY A CAREFUL USER IS A GOOD USER

If you follow the Safety Instructions in the manual you can avoid accidents.

MAIN PART

1) Read through carefully each section of these instructions.

2) Check the machine before every use for defect, for e.g. loose screws and bolts, loosened or damaged blades or other parts which are not secure. It is absolutely forbidden to use the machine in improper conditions.

Therefore, before starting your machine go through the control and service instructions as recommended.

3) Before starting the machine acquaint yourself with all the parts and with the checking system.

4) The machine should only be used by adults with experience. Do not let children use it.

5) Keep people within a certain security distance as explained hereafter.

6) Only use original parts and accessories. Do not make any changes thereto. For information, please consult your dealer.

7) Replace lost or damaged safety stickers or warning labels. Check the list of safety stickers in the "SAFETY PRECAUTIONS" section of this manual.

Wipe dust and dirt off the stickers, pourrait être illisibles, dégradées, ou manquantes. Contrôler la liste des décalcomanies avec l'illustré du paragraphe sécurité. Les maintenir propres et lisibles.

8) Keep hands and feet, as well as your body away from the moving parts.

9) Never use the machine without protection and covers in the right position and perfect condition.

10) Should an object

UN CONDUCTEUR PRUDENT EST LE MEILLEUR DES CONDUCTEURS

De nombreux incidents peuvent être évités en observant les précautions indiquées dans ce livret. La machine doit être utilisée par des conducteurs attentifs et formés pour sa conduite.

CONSIGNES GENERALES

1) Lire attentivement le manuel.

2) Avant chaque utilisation, vérifier la machine dans ses moindres détails et contrôler les pièces qui seraient susceptibles de dégrader le matériel, lors d'un mauvais fonctionnement. Boulons et vis desserrés, lames ou autres pièces endommagées ou mal serrées sont des cas où il n'est pas recommandé d'utiliser la tondeuse, car elle ne serait pas en parfaite condition de travail. Il est donc indispensable d'intervenir avant l'utilisation.

3) Se familiariser avec tous les témoins de contrôle avant la mise en route.

4) La machine ne doit être utilisée que par des adultes expérimentés. Ne jamais laisser des enfants s'en servir.

5) Tenir les personnes à une distance de sécurité comme conseillé plus loin.

6) Utiliser seulement des pièces de rechange et des accessoires d'origine fournis par notre usine. Ne permettre aucune modification ni transformation. Pour plus de renseignements, contactez votre revendeur.

7) Remplacer toutes les décalcomanies de sécurité qui pourraient être illisibles, dégradées, ou manquantes.

Contrôler la liste des décalcomanies avec

NUR EIN VORSICHTIGER BEDIENER IST EIN GUTER BEDIENER.

Wenn Sie die Sicherheitsvorschriften in dieses Handbuch beachten können sehr viele Unfälle vermieden werden.

HAUPTANWEISUNGEN

1) Lesen Sie aufmerksam jeden Abschnitt dieser Bedienungsanleitung.

2) Überprüfen Sie jedes Mal vor Gebrauch der Maschine, ob ein Defekt vorhanden ist, ob Schrauben und Muttern gelockert sind, Messer oder andere Teile beschädigt oder schlecht befestigt sind. Es ist absolut verboten die Maschine in unkorrektem Zustand zu benutzen. Führen Sie deshalb vor der Inbetriebnahme die empfohlenen Kontrolle und Handlungen durch.

3) Machen Sie sich vor Inbetriebnahme der Maschine mit allen Teilen oder Kontrollarbeiten vertraut.

4) Die Maschine muss nur von Fachleuten benutzt werden. Kinder Sie benutzen lassen.

5) Personen mit einer gewissen Sicherheitsentfernung wie später erklärt fernhalten.

6) Verwenden Sie nur Originalteile und Zubehör und erlauben Sie keine Änderungen. Für Auskünfte wenden Sie sich an Ihren Händler.

7) Ersetzen Sie fehlende oder beschädigte Sicherheitsaufkleber oder Warnhinweise. Kontrollieren Sie die Liste der Sicherheitsaufkleber. Entfernen Sie die Aufkleber von jeglichem Schmutz oder Unrat.

8) Halten Sie Hände und Füße sowie sich selber von beweglichen Teilen fern.

9) Benützen Sie die Maschine nicht ohne Schutz und Deckel in der richtigen Position und in einwandfreiem Zustand.

posizione e in buone condizioni.

10) Se colpite o aggan-
ciate un oggetto ferma-
te immediatamente la
macchina, disattivare la
presa di forza, spegne-
te il motore, appoggia-
te l'attrezzatura a terra e
controllatela in ogni sua
parte. Prima di ripartire
assicuratevi di aver ri-
pristinato le condizioni

11) Quando non utilizza-
te la macchina,
disattivate la PTO, ab-
bassate l'attrezzatura
facendola appoggiare a
terra, spegnete il moto-
re e togliete la chiave.

12) Non accendete mai
il motore della macchi-
na in luogo chiuso o
senza adeguata ventila-
zione. I fumi di scarico
sono tossici.

13) Non permettete che
si sviluppino fiamme o
scintille vicino al serba-
toio del carburante o
alla batteria.

14) Mai parcheggiare la
macchina in discesa.

15) Utilizzate la macchi-
na e le attrezzature ad
una velocità compati-
bile con le esigenze di si-
curezza e le caratteristi-
che del modello usato.

16) Usate estrema pru-
denza utilizzando la ma-
china sui pendii. Riduce-
te al minimo la velocità.

17) Nell'uso e manuten-
zione della macchina in-
dossate un abbigliamento
adeguato: oc-
chiali, guanti ed altri in-
dumenti di protezione.

18) Utilizzare la macchi-
na in condizioni di visi-
bilità buone.

19) Non utilizzare la
macchina per trainare.

20) Non utilizzare la
macchina su strada.

21) E' tassativamente
vietato avviare la ma-
china senza il piatto cor-
rettamente montato.

22) Tutti i conducenti
dovrebbero ricevere
una formazione profes-
sionale e pratica. Tale
formazione dovrebbe
mettere

have been run over or
got stuck, stop
immediately. Turn off the
engine and remove the
ignition key. Disengage
the P.T.O., put the
attachment onto the
ground and inspect it.
Do not start using the
machine until you are
sure that it is in perfect
working order.

11) When you have
finished working with the
machine, disengage the
P.T.O., lower the
attachment so that it
touches the ground, turn
off the engine and
remove the key.

12) Never start the
engine in a closed
room. Exhaust fumes
are poisonous.

13) Be careful that
flames or sparks do not
get near the petrol tank.

14) Never park on
slopes.

15) Machine speed should
be suited to the ground
you are working on.

16) Working on slopes
requires extreme
caution and reduced
speed.

17) When using the
machine wear suitable
clothing, glasses,
gloves and any other
protective clothing.

18) Only use the
machine with good
visibility.

19) Do not use the
machine for towing.

20) Do not use the
machine on the road.

21) It is strictly
forbidden to start the
machine if the cutter
deck is not correctly
mounted.

22) All drivers should
receive a professional
and practical training.
Such training should
highlight the following:

- the necessity of
paying attention and
being concentrated
when working on
machines where the
driver is sitting.
- a machine sliding

sécurité. Les maintenir
propres et lisibles.

8) Maintenir éloignés vos
pieds et mains de toutes
pièces en mouvement.

9) Ne pas utiliser la
machine sans protection
ou couvercle à leur place
et en bon état.

10) Si vous accrochez ou
percutez un objet, arrêtez
immédiatement le moteur,
enlevez les clés de
contact, débrayez la prise
de force, posez
l'accessoire au sol et
contrôlez chaque élément.
Avant de repartir, assurez-
vous que tout est en
parfait état de

fonctionnement, afin
d'obtenir le meilleur travail
et le meilleur rendement.

11) Lorsque la machine
est à l'arrêt, débrayez la
prise de force. Posez
l'accessoire au sol,

enlevez la clef de contact.

12) Ne pas laisser le
moteur en marche dans un
local fermé, les fumées
d'échappement étant
toxiques.

13) Attention: ne pas faire
d'étincelles à proximité du
réservoir et de la batterie.

14) Ne jamais laisser la
machine arrêtée sur une
pente.

15) Utiliser la machine et
les accessoires à une
vitesse compatible avec
les exigences de sécurité
et suivant le modèle utilisé.

16) Etre d'une extrême
prudence pour le travail en
pente. Réduire la vitesse
au maximum.

17) Pour l'utilisation et
l'entretien de la machine,
s'équiper de vêtements
adéquats, lunettes, gants
et autres vêtements de
protection.

18) Utiliser la machine
seulement avec une bonne
visibilité.

19) Ne pas utiliser la
machine pour remorquer.

20) Ne pas utiliser la
machine sur route.

21) Il est strictement
interdit de démarrer la
machine sans que la
coupe soit
correctement montée.

22) Tous les conducteurs
devraient recevoir une
formation professionnelle
et pratique.

professionnelle et Cette

10) Halten Sie unverzük-
gich an, wenn Sie ein-
en Gegenstand über-
fahren oder sich an den
verklemt haben.

Schalten Sie den Motor
aus und nehmen Sie den
Schlüssel weg. Kuppeln
Sie das Mähwerk auf
den Boden und kontrol-
lieren Sie es in jedem
Detail. Nehmen Sie die
Maschine erst wieder in
Betrieb, wenn Sie sich
vergewissert haben,
dass sich die Maschine
in einem optimalen Be-
triebszustand befindet.

11) Wenn Sie die Ma-
schina nicht mehr be-
nutzen, Zapfwelle aus-
kuppeln, das Mähwe-
rk so tiefer liegen dass
es den Boden berührt,
Motor abstellen und den
Schlüssel abnehmen.

12) Motor nie in geschlos-
senen Räumen starten. Die
Abgase sind giftig.

13) Geben Sie acht, dass
sich weder Flammen
noch Funken in der Nähe
des Benzintanks bilden.

14) Parkieren Sie nie im
Gefälle.

15) Arbeitsgeschwindi-
gkeit der Maschine und
dem Geländer anpas-
sen.

16) An Hängen nur mit
äußerster Vorsicht und
mit reduzierter Ge-
schwindigkeit arbeiten.

17) Beim Arbeiten sowie
beim Reparaturen em-
pfehlen wir passende
Kleider, Brillen, Hand-
schuhe und andere
Schutzgegenstände.

18) Nur die Maschine
benutzen, wenn man
gut sehen kann.

19) Die Maschine nicht
zum schleppen verwenden.

20) Die Maschine nicht auf
der Straße verwenden.

21) Es ist streng
verboten, die Maschine
ohne korrekt
eingebautes Mähwerk
zu starten.

22) Alle Fahrer müssten
eine Praxisausbildung
haben. Diese Aus-
bildung sollte das
folgende hervorheben:
- die Notwendigkeit, um
aufzupassen und sich
zu konzentrieren, wenn
man mit Maschinen mit

in risalto:

- la necessità di prestare attenzione e di essere concentrati quando si lavora con le macchine con conducente seduto.

- il controllo di una macchina che scivola lungo un pendio non potrà essere ristabilito azionando i freni. Le principali ragioni della perdita di controllo sono:

- a) insufficiente aderenza delle ruote;
 - b) guida troppo veloce;
 - c) frenata inadeguata;
 - d) tipo di macchina inadatto al lavoro richiesto;
 - e) mancata consapevolezza dell'effetto delle condizioni del terreno, in particolare dei pendii;
 - f) attacco non corretto delle attrezzature e mal ripartizione dei carichi.
- 23) Durante il taglio dell'erba, indossare sempre calzature resistenti e pantaloni lunghi. Non utilizzare la macchina quando si è a piedi scalzi o si indossano sandali.

24) Ispezionare a fondo l'area nella quale deve essere utilizzata la macchina e rimuovere tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina.

25) Arrestare la rotazione delle lame prima di attraversare delle superfici non erbose.

down a slope can be brought again under control by pulling the brakes. The main causes for the loss of control are:

- a) insufficient grip of the wheels;
- b) driving too fast;
- c) inadequate braking;
- d) type of machine unsuitable for the job required;
- e) lack of awareness of the effect of the condition of the ground, particularly of slopes ;
- f) wrong attachment of the equipments and bad distribution of loads.

23) When mowing, always wear strong shoes and long trousers. Do not use the machine when you are bare-footed or wearing sandals.

24) Inspect thoroughly the area where the machine is to be used and remove all the object that could be thrown by the machine.

25) Stop the blade rotation before crossing non-grassy areas.

formation devrait faire ressortir:

- la nécessité de faire attention et de se concentrer lorsque l'on travaille avec des machines à conducteur assis.

- le contrôle sur une machine qui dérape le long d'une pente ne pourra pas se faire en actionnant les freins. Les raisons principales de la perte de contrôle sont:

- a) adhérence insuffisante des roues;
- b) conduite trop rapide;
- c) freinage insuffisant;
- d) type de machine inadapté au travail demandé;
- e) non-conscience de l'effet des conditions du terrain, en particulier des pentes;
- f) jonction non correcte des outillages et mauvaise répartition des charges.

23) Pendant la tonte, toujours mettre des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on a les pieds nus ou des sandales.

24) Inspecter à fond la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et enlever tous les objets qui pourraient être projetés par la machine.

25) Arrêter la rotation des lames avant de traverser des surfaces non herbeuses.

sitzendem Fahrer arbeitet.

- die Kontrolle über eine an einem Abhang entlang rutschenden Maschine kann nicht durchs Bremsen

wieder hergestellt werden. Die wichtigsten Gründe für den Kontrollverlust sind:

- a) eine ungenügende Bodenhaftung der Räder;
- b) ein zu schnelles Fahren;
- c) ein unzulängliches Bremsen;
- d) das Maschinentyp ist für die verlangten Arbeit ungeeignet;
- e) keine Ahnung über die Wirkung der Bodenbedingungen, insbesondere über Steilhänge;
- f) falsche Befestigung der Einrichtungen und schlechte Belastungsverteilung.

23) Beim Mähen, muss man immer starke Schuhe und eine lange Hose tragen. Nie Maschine verwenden, wenn man barfußig ist oder Sandalen trägt.

24) Sorgfältig die mähende Zone überprüfen und alle Gegenstände entfernen, die von der Maschine ausgeworfen werden könnten.

25) Vor die Durchquerung von nicht grasbewachsenen Boden, muss man die Umdrehung der Blätter stoppen.

4.1 TRASPORTO E SCARICO TRANSPORT AND UNLOADING TRANSPORT ET DÉCHARGEMENT TRANSPORT UND ABLADUNG

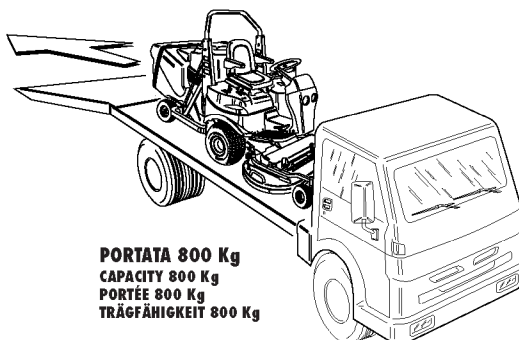
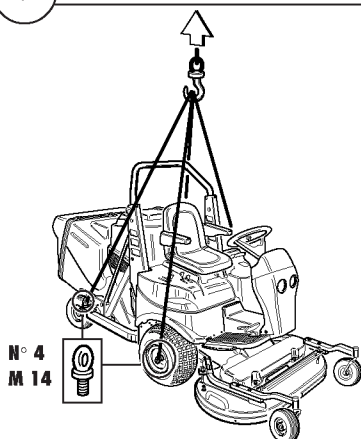


Fig. 1

PENDENZE

SLOPES

PENTES

STEILHÄNGE

Non utilizzare la macchina con pendenze superiori a 15°.

Do not use the machine on slopes higher than 15°.

Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 15°.

Die Maschine nicht mit Steigungen höher als 15° benutzen.

Non fermare o avviare improvvisamente la macchina durante la salita o la discesa lungo un pendio.

Do not stop or start suddenly the machine when going up or down a slope.

Ne pas arrêter ou démarrer tout à coup la machine en montant ou descendant une pente.

Nicht die Maschine bergauf oder bergab stoppen oder plötzlich starten.

Mantenere bassa la velocità della macchina sui pendii e durante le curve strette.

Proceed with low speed on slopes or narrow curves.

Conduire à basse vitesse sur les pentes ou les virages étroits.

Auf Steigungen oder scharfen Kurven langsam fahren.

Prestare attenzione ad eventuali dossi, buche o altri pericoli nascosti.

Pay attention to humps, potholes or other hidden dangers.

Faire attention aux bosses, trous ou à d'autres dangers cachés.

Erhebungen, Schlaglöcher oder andere versteckte Gefahren beachten.

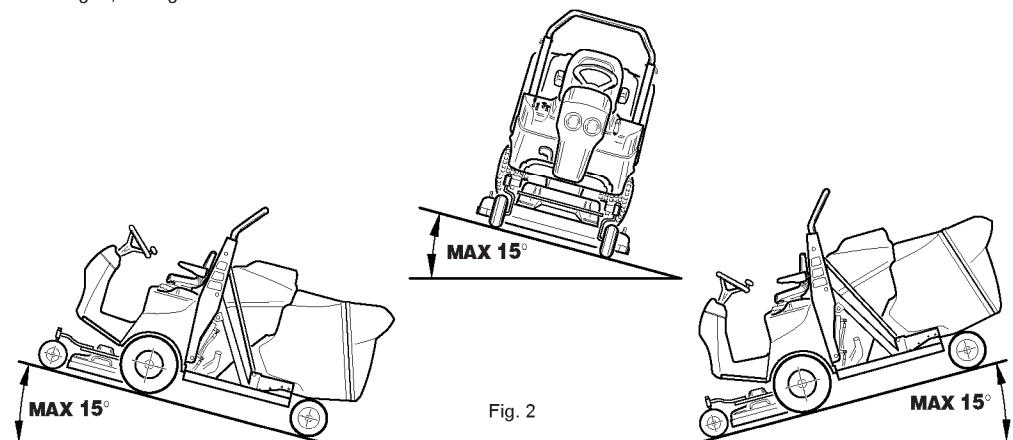


Fig. 2

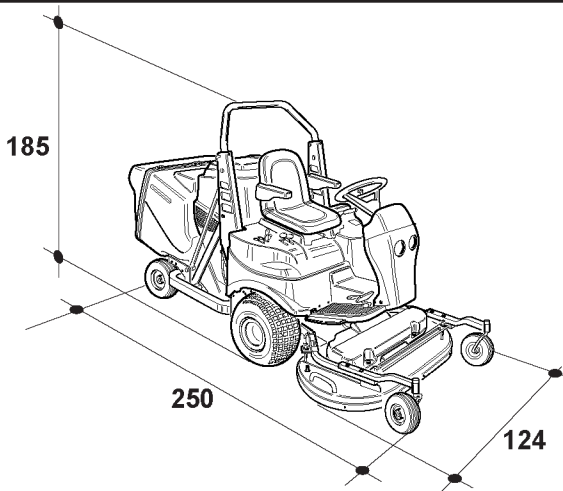


Fig. 3


Kg 550

MARCA MOTORE - ENGINE BRAND - MARQUE DU MOTEUR - MOTORENMARKE		KOHLER
Potenza - Engine power - Puissance Moteur - Motorleistung	HP - PS	20
Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Hubraum	cc.	624
Cilindri - Number of Cylinders - Nombre de cylindres - Zylinderzahl	n°	2
Giri al 1' - Rpm - Tours/min. - Drehzahl/Min.		3200
Velocità - Speed - Vitesse - Geschwindigkeit	Km/h	0 ÷ 12
Serbatoio carburante - Carburant tank - Capacité du réservoir de l'essence - Kraftstoff im tank	L.	18
Peso - Weight - Poids - Gewicht	Kg.	550
APPARATO RASAERBA - MOWER - TONDEUSE - MÄHER		
Numero lame - Number of blades - Nombre de lames - Messerzahl		2
Larghezza taglio - Cutting width - Largeur de coupe - Schnittbreite	cm.	122
Taglio regolabile - Cutting height - Hauteur de coupe - Schnitthöhe	cm.	1 ÷ 8
Capacità cesto - Collector capacity - Capacité du bac - Behälterinhalt	L.	450

• **Livello di potenza acustica garantito: 105 dB (A)**

Guaranteed noise level: 105 dB (A)

Niveau sonore garanti 105 dB (A)

Garantierter Geräuschpegel 105 dB (A)

• **Esposizione dell'accelerazione delle membra superiori 2,4 m/s².**

Exposition of acceleration of superior limbs 2,4 m/s².

Exposition de l'accélération des membres supérieurs 2,4 m/s².

Austellung der Beschleunigung von oberen Gliedmassen 2,4 m/s².

• **Esposizione dell'accelerazione del corpo 0,4 m/s².**

Exposition of body acceleration 0,4 m/s².

Exposition de l'accélération du corps 0,4 m/s².

Austellung der Körperbeschleunigung 0,4 m/s².

• **Valore rumorosità posto operatore dB (A): 89,3**

Noise value at operator's place

dB (A): 89,3

Valeur du bruit à l'emplacement de l'opérateur

dB (A): 89,3

Geräuschpegel am Bedienerplatz

dB (A): 89,3

Il sistema di guida del tosaerba è composto dai seguenti comandi:

The machine includes the following controls:

La tondeuse est composée des commandes suivantes:

Die Maschine hat folgenden Bedienungsgeräte:

- 1) Pedale avanzamento
- 2) Freno a mano
- 3) Leva acceleratore
- 4) Chiave avviamento elettrico
- 5) Cesto raccolta, a scaricamento posteriore, con segnale acustico "troppo pieno"
- 6) Inserimento lame
- 7) Volante
- 8) Leva regolazione sedile
- 9) Fusibile
- 10) By-Pass
- 11) Leva starter
- 12) Leva ribaltamento contenitore erba
- 13) Leva sollevamento piatto rasaerba
- 14) Interruttore luci
- 15) Contatore
- 16) Fari
- 17) Spie

- 1) Forward pedal
- 2) Handbrake
- 3) Accelerator
- 4) Electrical starting
- 5) Collector at the rear of the machine with "too full" buzzer
- 6) Blades insertion
- 7) Steering wheel
- 8) Seat adjusting lever
- 9) Fuse
- 10) By-Pass
- 11) Starter lever
- 12) Collector tipping lever
- 13) Cutter deck lifting lever
- 14) Headlights switch
- 15) Hour-meter
- 16) Headlights
- 17) Warning lights

- 1) Pédale d'avancement
- 2) Frein à main
- 3) Levier d'accélérateur
- 4) Démarrage électrique
- 5) Bac de ramassage, à déchargement postérieur, avec avertisseur sonore de "trop plein"
- 6) Prise de force
- 7) Volant
- 8) Levier de réglage du siège
- 9) Fusible
- 10) By-Pass
- 11) Levier starter
- 12) Levier de vidage du bac de ramassage
- 13) Levier soulèvement pont de coupe
- 14) Interrupteur phares
- 15) Compteur horaire
- 16) Phares
- 17) Témoins

- 1) Vorwärtspedal
- 2) Handbremse
- 3) Gashebel
- 4) Elektrischer Anlasser
- 5) Fangkorb mit "zu voll" akustischem Alarm
- 6) Messerantrieb
- 7) Lenkrad
- 8) Hebel zur Sitzverstellung
- 9) Sicherung
- 10) By-Pass
- 11) Zündschalter
- 12) Hebel zur Kippung des Auffangkorbes
- 13) Mähwerkhöhen-Einstellhebel
- 14) Scheinwerfer-Schalter
- 15) Stundenzähler
- 16) Scheinwerfer
- 17) Anzeigelampen

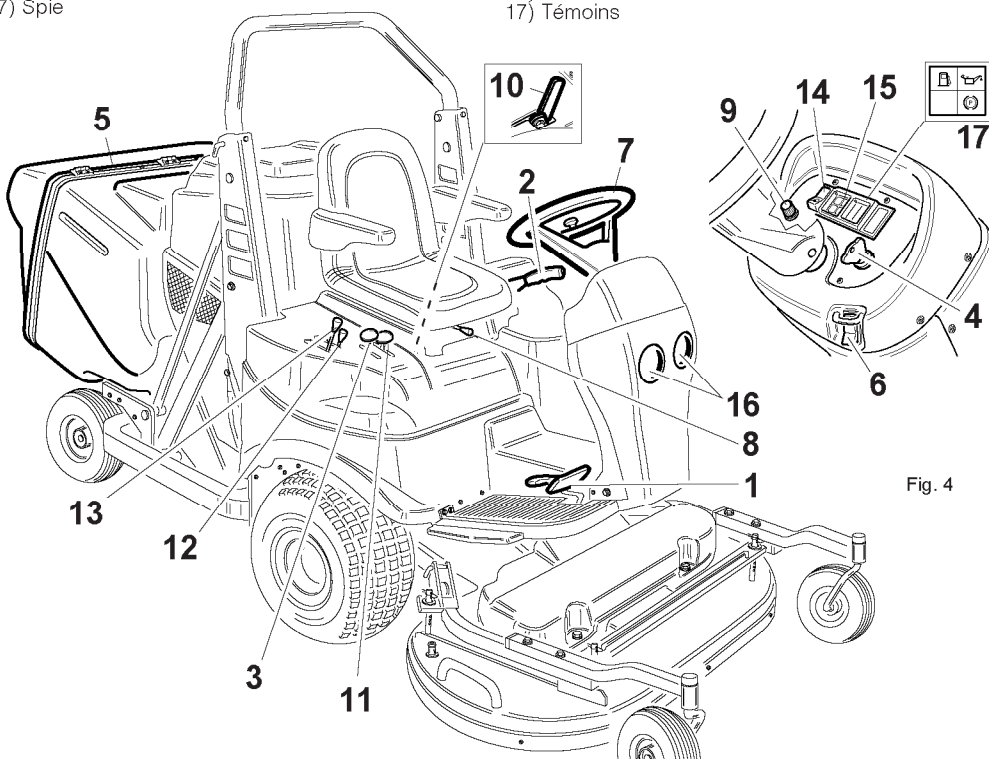


Fig. 4

7

COMANDI E STRUMENTI

INSTRUMENTS

COMMANDES

BEDIENUNGSGERÄTE

7.1

TRASMISSIONE

DRIVE

TRANSMISSION

ANTRIEB

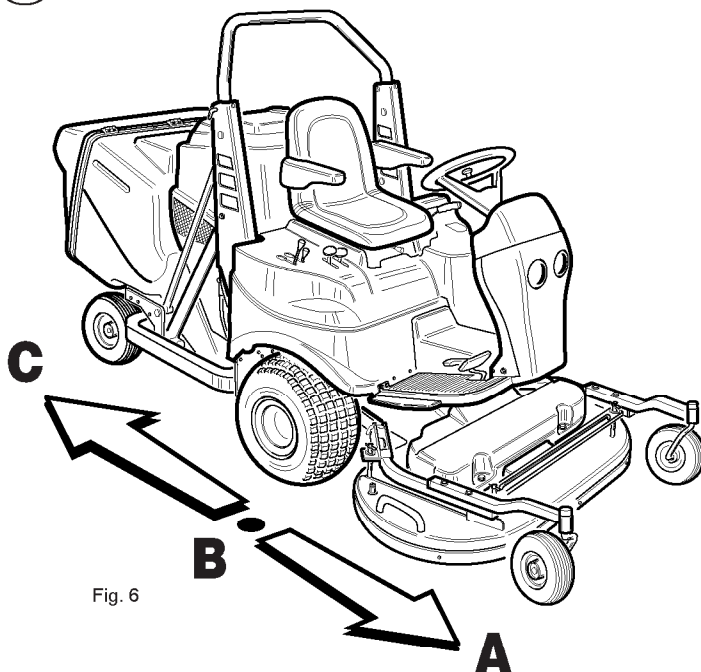
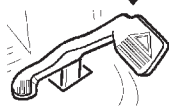


Fig. 7



B

Fig. 8

STOP



Fig. 9



7.2

ACCELERATORE A MANO-STARTER

HAND-THROTTLE-STARTER

ACCELERATEUR MANUEL-STARTER

HANDBEDIENTER BESCHLEUNIGER - STARTER

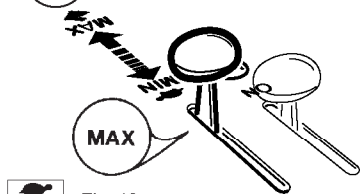
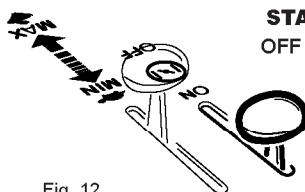
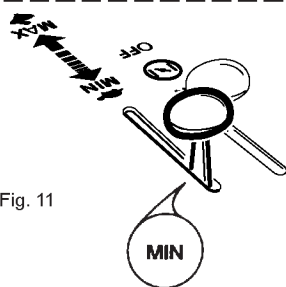


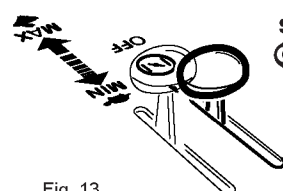
Fig. 10



STARTER

OFF - **ON**

INSERITO
ENGAGED
INSÉRÉ
EINGESCHALTET



STARTER

OFF - ON

DISINSERITO
DISENGAGED
DISINSÉRÉ
AUSGESCHALTET



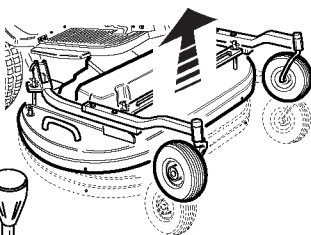
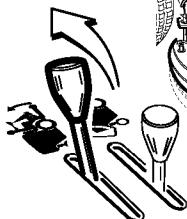


Fig. 14

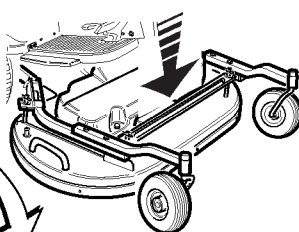
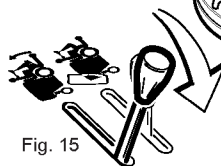


Fig. 15

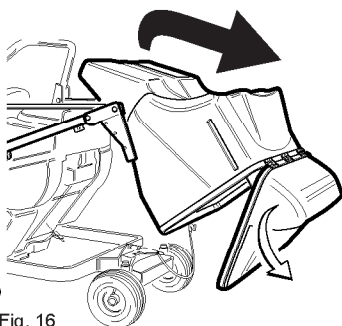


Fig. 16

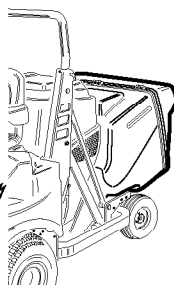


Fig. 17

Fig. 19

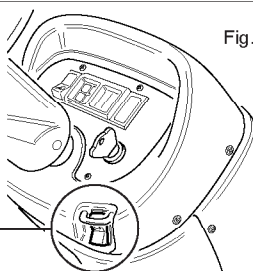
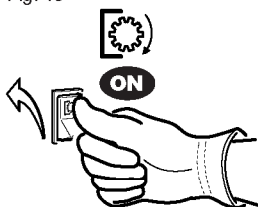


Fig. 18

Fig. 20

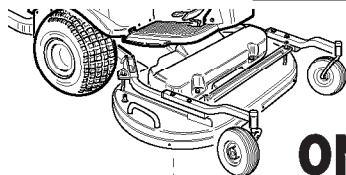
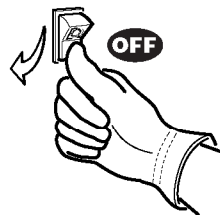
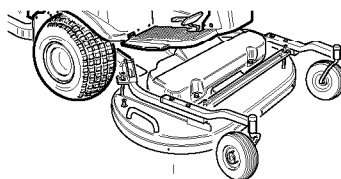
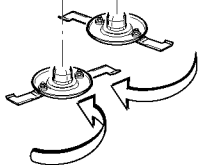
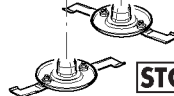
**ON****STOP**



Fig. 21

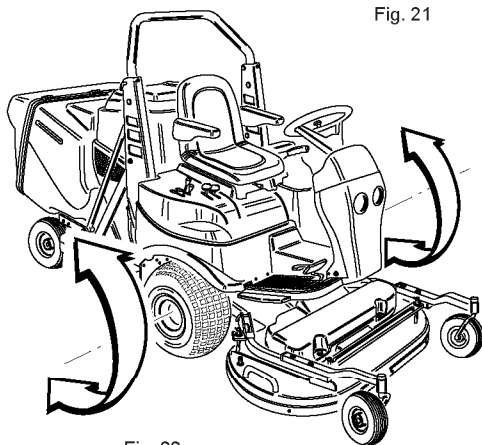


Fig. 22

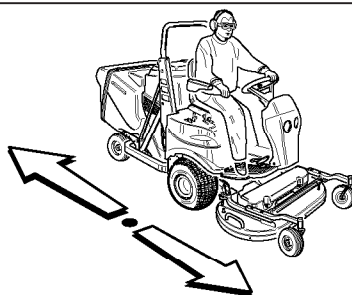
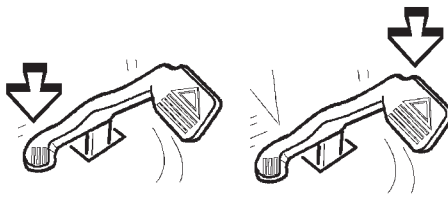
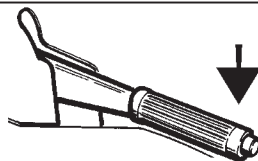


Fig. 23

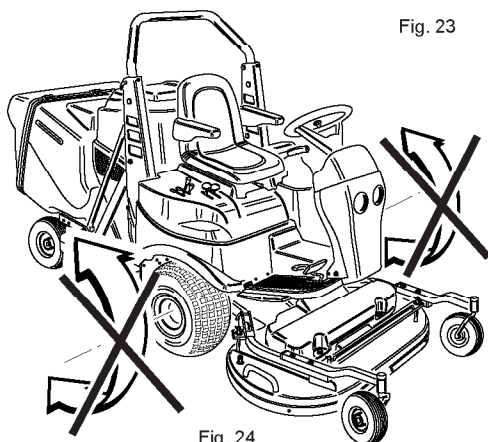
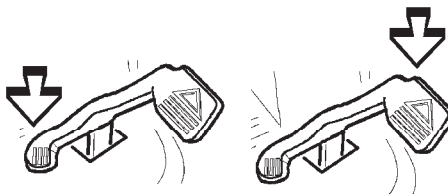
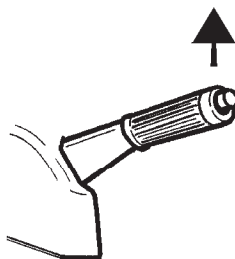


Fig. 24



!?



7.6

BY-PASS

BY-PASS

BY-PASS

BY-PASS

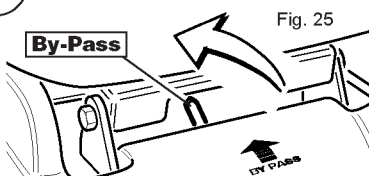


Fig. 25

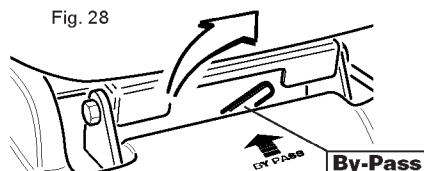


Fig. 28

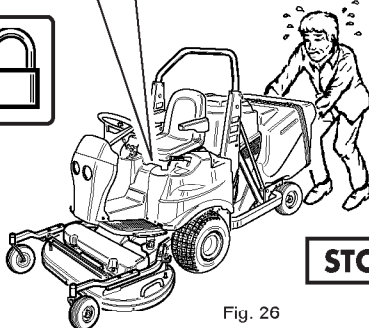


Fig. 26

STOP

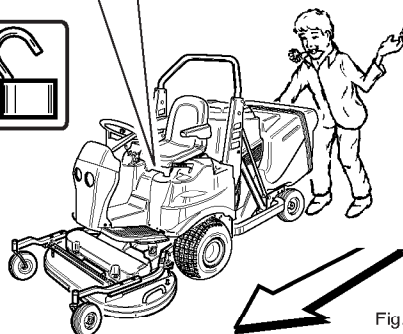


Fig. 29

8

AVVIAMENTO MOTORE

STARTING THE ENGINE

DEMARRAGE DU MOTEUR

STARTEN DES MOTORS

Fig. 30



OK

Fig. 33

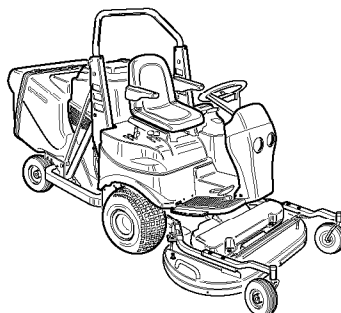


Fig. 31

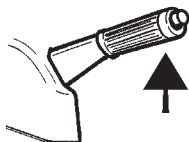


Fig. 34

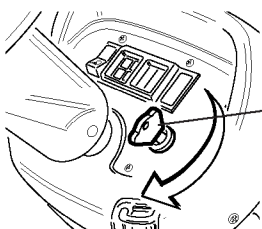
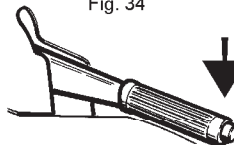
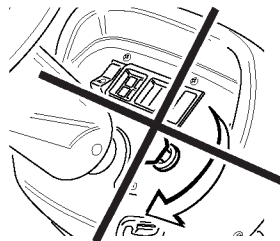


Fig. 32

Fig. 35



1 - Prendere posto sul sedile

Get onto driver's seat.
Prendre place sur le siège.
Auf dem Fahrersitz
Platznehmen.

2 - Tirare il freno di stazionamento.

Pull the hand brake.
Tirer le levier de frein à main.
Die Handbremshebel anziehen.

3 - Azionare la leva starter a motore freddo

Use choke when engine is cold.
Actionner le starter à moteur froid.
Bei kaltem Motor den Choke Betätigen.

Fig. 36



2

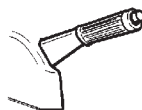


Fig. 37

**4 - Accendere il motore mediante l'apposita chiave di messa in moto.**

Turn ignition key.
Faire démarrer le moteur à l'aide de la clé de démarrage.
Zündschlüssel drehen.

5 - Azionare la leva acceleratore.

Press on the accelerator.
Actionner la manette d'accélérateur.
Gashebel betätigen



Fig. 38

Fig. 39



5

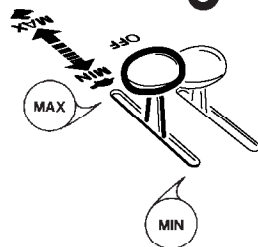


Fig. 40

1 - Regolare la leva acceleratore.

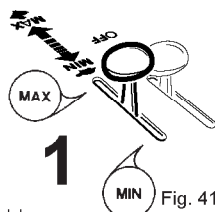
Set throttle lever.
Régler la manette d'accélérateur.
Gashebel einstellen.

2 - Selezionare la velocità desiderata mediante il pedale avanzamento.

Select the desired speed via the gear pedal.
Sélectionner la vitesse désirée à l'aide du pédale.
Die gewünschte Geschwindigkeit mit dem Pedal wählen.

3 - Azionando il volante si comandano le ruote posteriori.

The steering wheel controls the rear wheels.
En actionnant le volant on commande les roues arrière.
Das Lenkrad steuert die Hinterräder.



1

Fig. 41

2



Fig. 42

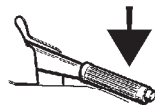


Fig. 43

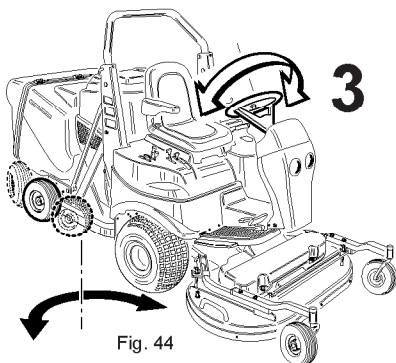


Fig. 44

AVANZATE A VELOCITA' RIDOTTA, MANTENERE PERSONE E ANIMALI AD ALMENO 3 mt. DI DISTANZA.

TO BEGIN DRIVE AT SLOW SPEED, FOR SAFETY REASONS MAKE SURE THAT PEOPLE AND ANIMALS ARE AT LEAST 3 METERS AWAY FROM THE MACHINE.

UTILISEZ UNE VITESSE REDUITE EN TENANT LES PERSONNES OU ANIMAUX A UNE DISTANCE DE SECURITE MINIMUM DE 3 METRES.

AM ANFANG MIT REDUZIERTER GESCHWINDIGKEIT FAHREN. HALTEN SIE PERSONEN UND TIERE MIT EINEM SICHERHEITSABSTAND VON 3 METERN FERN.

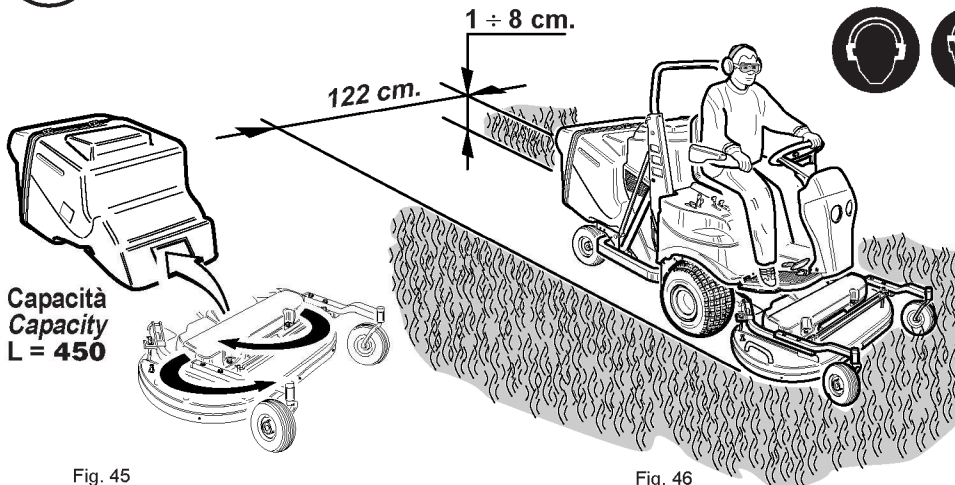


Fig. 45

Fig. 46

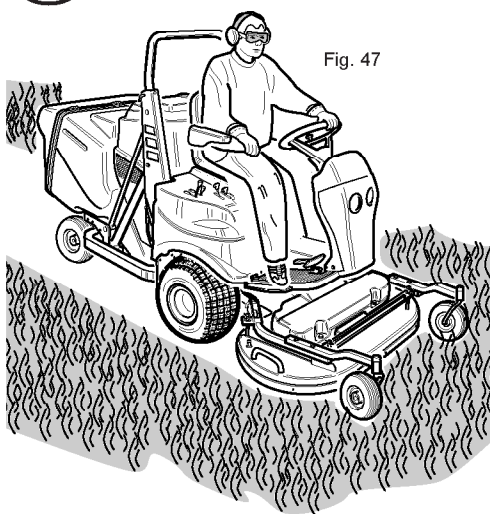


Fig. 47

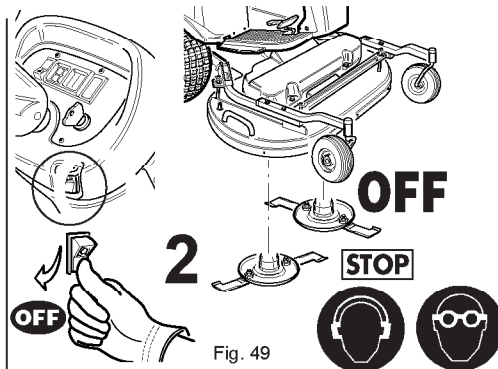


Fig. 49



Fig. 48

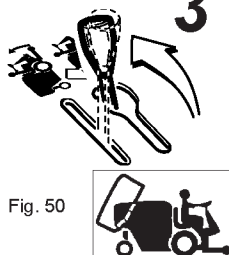
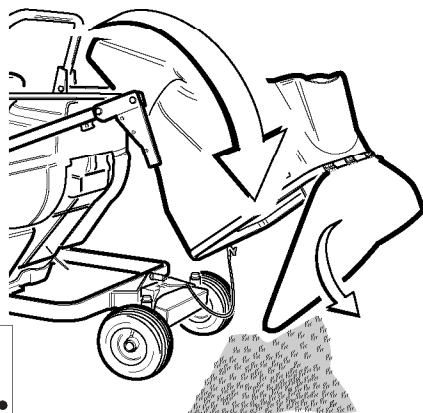
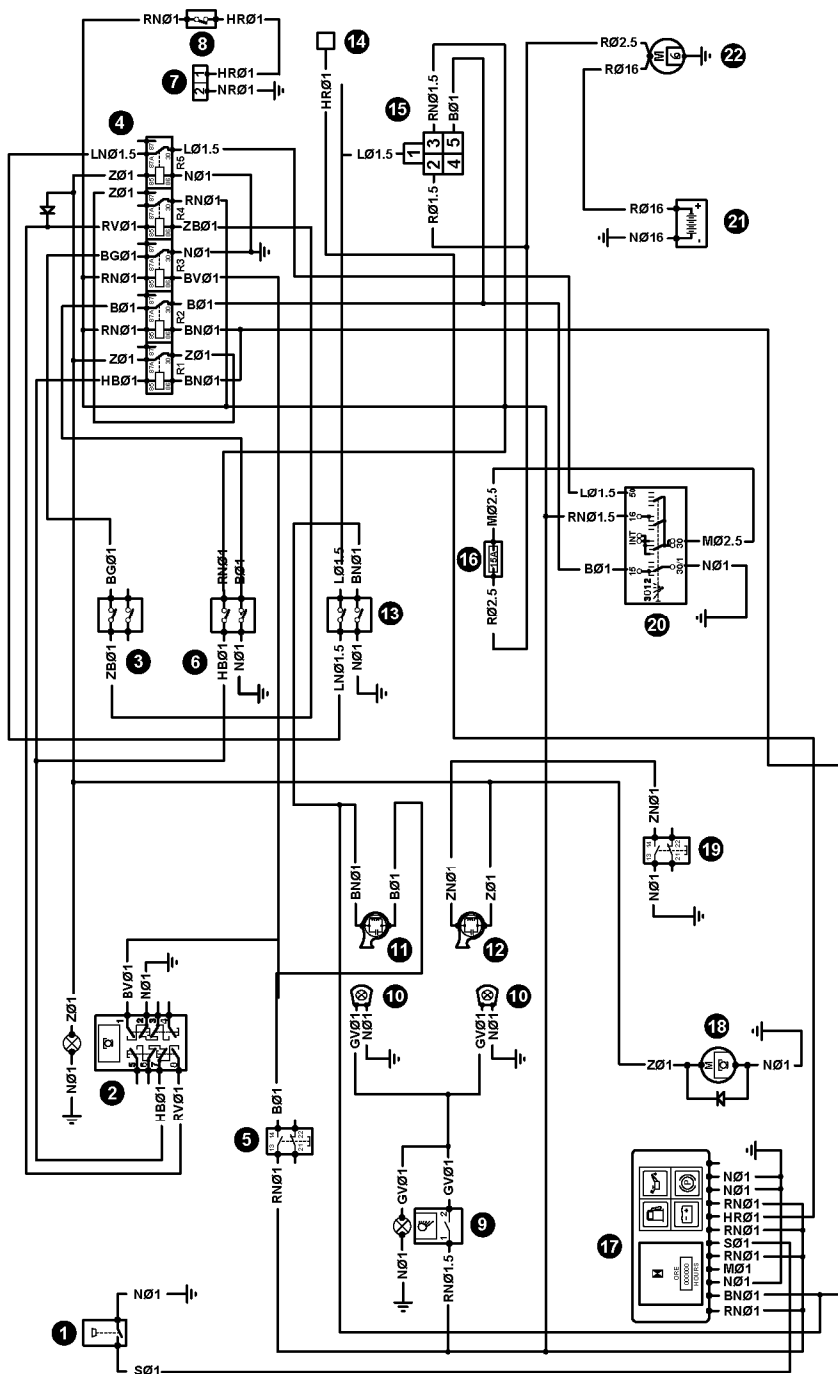


Fig. 50







SCHEMA ELETTRICO

WIRING DIAGRAM

SCHEMA ELECTRIQUE

SCHALTPLAN

RIF	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	GALLEGGIANTE CARBURANTE	PETROL FLOAT	FLOTTEUR DU CARBURATEUR	TREIBSTOFFSCHWIMMER
2	INTERRUTTORE PRESA DI FORZA	P.T.O. SWITCH	INTERRUPTEUR PRISE DE FORCE	ZAPFWELLENSCHALTER
3	MICRO CESTO CHIUSO	BASKET CLOSED MICROSWITCH	MICRO CORBEILLE FERMEE	MIKROSCHALTER KORB GESCHLOSSEN
4	GRUPPO RELE'	REALAY UNIT	GROUPE RELAIS	RELAYS-AGGREGAT
5	MICRO SEGNALENTORE FRENO DI STAZIONAMENTO TIRATO	MICRO SIGNALINGPARKING BRAKE PULLED	MICRO SIGNALANT FREIN DE STATIONNEMENT TIRÉ	MIKROSCHALTER MELDUNG PARKBREMSE GEZOGEN
6	MICRO SEDILE	SEAT SWITCH	INTERRUPTEUR SIÈGE	SITZSCHALTER
7	CONNETTORE LAMPEGGIANTE	BLINKER CONNECTOR	CONNECTEUR CLIGNOTEUR	BLINKER VERBINDER
8	INTERRUTTORE PER LAMPEGGIANTE	BLINKER SWITCH	INTERRUPTEUR CLIGNOTEUR	BLINKERSCHALTER
9	INTERRUTTORE FARI	HEADLIGHTS SWTCH	INTERRUPTEUR PHARE	SCH EINWERFER-SCHALTER
10	FARO SX - DX	HEADLIGHTS	PHARE DE TRAVAIL	SCH EINWERFER
11	CLACSON FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE HORN	CLAXON FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMSEHUPE
12	CLACSON CESTO PIENO	FULL BASKET SWTCH	AVERTISSEUR BAC PLEIN	KORB "VOLL" SUMMER
13	MICRO FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE	FREIN DE STATIONNEMENT	HANDBREMSHEBEL
14	CONNETTORE MOTORE KOHLER	KOHLER MOTOR CONNECTOR	CONNECTEUR MOTEUR KOHLER	KOHLER MOTOR ANSCHLUSS
15	CONNETTORE MOTORE KOHLER	KOHLER MOTOR CONNECTOR	CONNECTEUR MOTEUR KOHLER	KOHLER MOTOR ANSCHLUSS
16	FUSIBILE 15A	FUSE 15A	FUSIBLE 15A	SICHERUNG 15A
17	GRUPPO SPIE-CONTAORE	PILOT LAMPS / HOURMETERS	GROUPE TEMOINS - COMPTEURS	GERÄT FÜR ANZEIGER / STUNDENZÄHLER
18	PRESA DI FORZA	P.T.O	PRISE DE FORCE	ZAPFWELLENKUPPLUNG
19	INTERRUTTORE CESTO PIENO	FULL BASKET SWITCH	INTERRUPTEUR BAC PLEIN	KORB "VOLL" SCHALTER
20	INTERRUTTORE AVVIAMENTO	ENGINE SWITCH	CONTACTEUR DU MOTEUR	ZÜNDSCHALTER
21	BATTERIA 12V	12V-BATTERY	BATTERIE 12V	12V-BATTERIE
22	MOTORINO AVVIAMENTO	STARTER	DEMARREUR	ANLASSER

	GRUPPO RELE'	RELAY UNIT	GROUPE RELAIS	RELAIS-AGGREGAT
RELE'1	SPEGNIMENTO PRESA DI FORZA DA SEDILE	STOPPING TO P.T.O.	ARRETE PRISE DE FORCE	STOPPEN DES ANTRIEBES
RELE'2	AZIONAMENTO PRESA DI FORZA	STARTING TO P.T.O.	ENCLANCHEMENT PRISE DE FORCE	ANLASS DES ANTRIEBES
RELE'3	SPEGNIMENTO PRESA DI FORZA	STOPPING TO P.T.O.	ARRETE PRISE DE FORCE	STOPPEN DES ANTRIEBES
RELE'4	SPEGNIMENTO PRESA DI FORZA	STOPPING TO P.T.O.	ARRETE PRISE DE FORCE	STOPPEN DES ANTRIEBES
RELE'5	CONSENSO AVVIAMENTO	PERMISSION TO START	CONSENSUS DE DEMARRAGE	STARTFREIGABE

	TAVOLA DEI COLORI	COLOUR PALETTE	PALETTE DES COULEURS	FARBPALETTE
A	AZZURRO	SKY-BLUE	AZUR	HIMMELBLAU
B	BIANCO	WHITE	BLANC	WEIß
C	ARANCIO	ORANGE	ORANGE	ORANGE
G	GIALLO	YELLOW	JAUNE	GELB
H	GRIGIO	GREY	GRIS	GRAU
L	BLU	BLUE	BLEU	BLAU
M	MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN
N	NERO	BLACK	NOIR	SCHWARZ
R	ROSSO	RED	ROUGE	ROT
S	ROSA	PINK	ROSE	ROSA
V	VERDE	GREEN	VERT	GRÜN
Z	VIOLA	VIOLET	VIOLET	VEILCHENBLAU

	QUESTO SIMBOLO INDICA LA MASSA	THIS SYMBOL INDICATES MASS	CE SYMBOLE INDIQUE LA MASSE	DIESES SYMBOL ZEIGT DIE MASSE
--	-----------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	----------------------------------

Eseguire l'operazione dopo aver tolto la chiave di accensione.

Adjust only after removing the ignition key.

Effectuer l'opération seulement après avoir enlevé la clé d'allumage.

Nur nach Entfernung des Zündschlüssels verstellen.

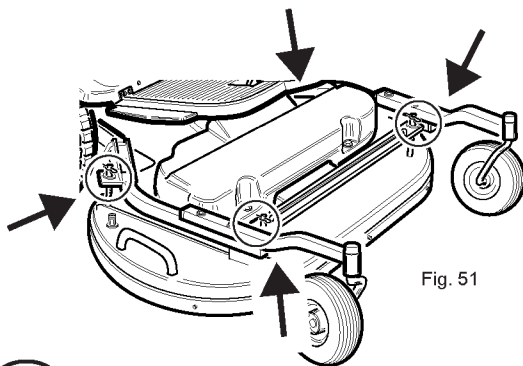


Fig. 51

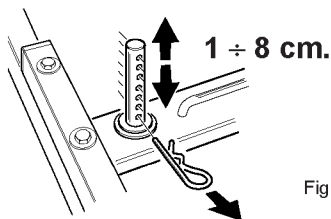


Fig. 52

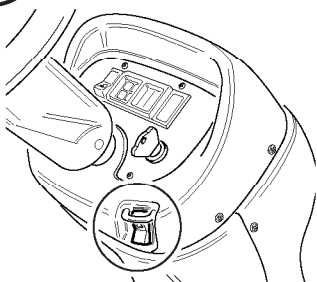


Fig. 53

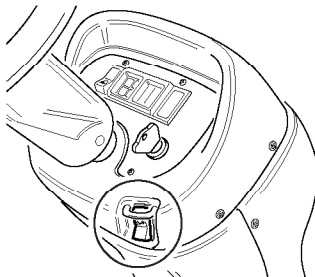


Fig. 55

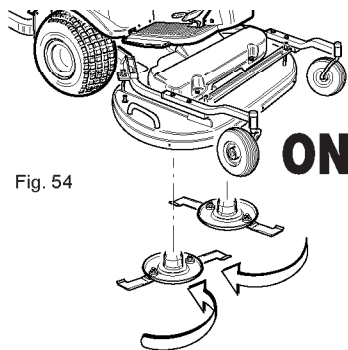
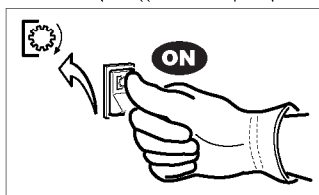


Fig. 54

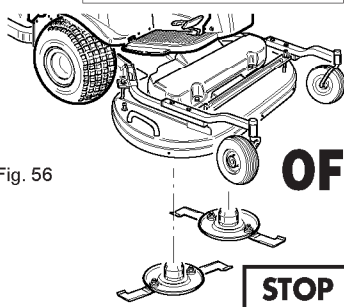
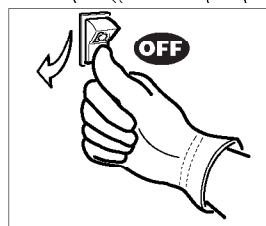


Fig. 56

STOP 4 ÷ 5"

Prima di abbandonare il posto guida:

- disinnestare la presa di potenza e abbassare gli attrezzi;
- inserire il freno di stazionamento;
- arrestare il motore e togliere la chiave d'accensione

Arrestare il motore e staccare i cavi delle candele o togliere la chiave d'accensione:

- prima di rimuovere gli intasamenti o di liberare il condotto di scarico;
- prima di controllare, pulire o riparare la macchina;
- dopo avere colpito un corpo estraneo. Verificare eventuali danni sulla macchina ed eseguire le necessarie riparazioni prima di riavviare e utilizzare la macchina;
- se la macchina comincia a vibrare in modo anomalo (cercare immediatamente la causa della vibrazione).

Disinnestare la trasmissione agli attrezzi quando la macchina viene trasportata o non é utilizzata:

- arrestare il motore e togliere la chiave d'accensione

Before leaving the driver's seat:

- disengage the P.T.O. and lower the tools;
- engage the parking brake;
- switch off the motor and remove the ignition key

Stop the engine and detach the spark plug cables or remove the ignition key:

- before removing the clogs or freeing the exhaust tube;
- before checking, cleaning or repairing the machine;
- when hitting a foreign body. Check for any damages to the machine and repair, if necessary, before restarting and using the machine;
- if the machine starts vibrating abnormally (search immediately for the cause of the vibrations).

Disengage the P.T.O. when the machine is transported or not used:

- stop the motor and remove the ignition key

Avant de quitter le siege du conducteur:

- débrayer la prise de force et abaisser les outils;
- insérer le frein de stationnement;
- arrêter le moteur et enlever la clé de contact

Arrêter le moteur et détacher les câbles des bougies ou enlever la clé de contact:

- avant de procéder au débarrasage ou de libérer le conduit;
- avant de vérifier, nettoyer ou réparer la machine;
- après avoir heurté un corps étranger. Vérifier les éventuels dégâts sur la machine et exécuter les réparations qui se rendent nécessaires avant de redémarrer et utiliser la machine;
- si la machine commence à vibrer de façon anormale (chercher immédiatement la cause des vibrations).

Débrayer la prise de force aux outils chaque fois que la machine est transportée ou non utilisée:

- arrêter le moteur et enlever la clé de contact.

Bevor man den Arbeitssitz verlässt, muss man:

- die Zapfwellenschalthebel auskuppeln und die Werkzeuge absenken;
- die Handbremshebel einsetzen;
- den Motor stoppen und den Zündschlüssel entfernen

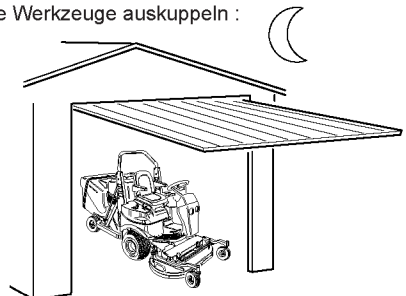
Den Motor stoppen und die Zündkerzenkabel trennen oder den Zündschlüssel entfernen:

- vor der Entfernung von Verstopfungen oder vor dem Ausräumen vom Abflussrohr;
- vor der Überprüfung, Reinigung oder Reparatur der Maschine;
- nach dem Stoßen mit einem Fremdkörper. Eventuelle Schaden an der Maschine überprüfen und, wenn nötig, reparieren vor den Starten und Gebrauch der Maschine;
- wenn die Maschine anormal zu vibrieren anfängt (sofort die Ursache der Vibration suchen).

Vor dem Transport oder beim Nicht-Gebrauch der Maschine, die Werkzeuge auskuppeln :

- den Motor stoppen und den Zündschlüssel entfernen

Fig. 57



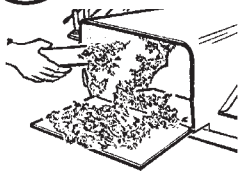


Fig. 58

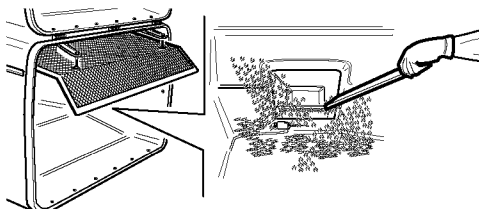


Fig. 59

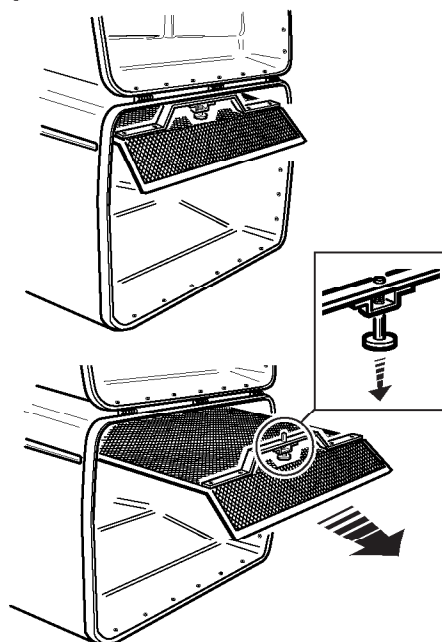


Fig. 60

H₂O

ATTENERSI ALLA NORMATIVA VIGENTE IN MATERIA DI SICUREZZA DEL LAVORO.

KEEP TO THE WORK SAFETY RULES IN FORCE.

RESPECTER LES NORMES DE SÉCURITÉ DU TRAVAIL EN VIGUEUR.

DIE GELTENDEN ARBEITSSICHERHEITSNORMEN BEACHTEN.

70 Kg

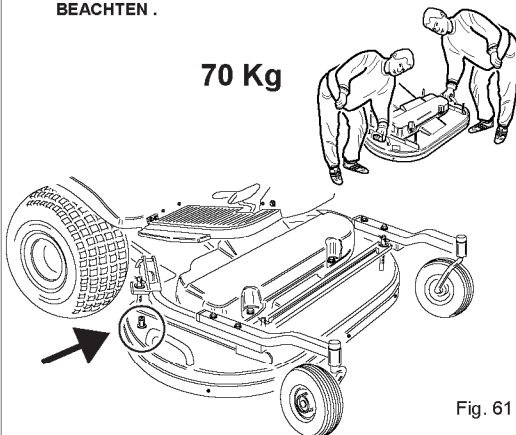


Fig. 61

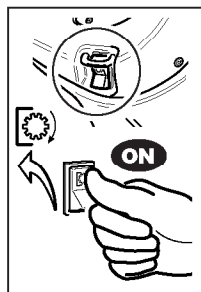
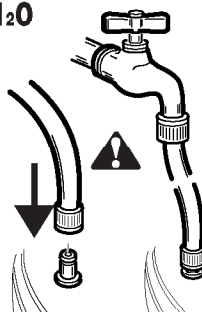
H₂O

Fig. 62

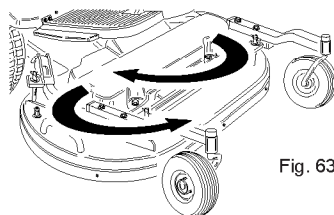


Fig. 63

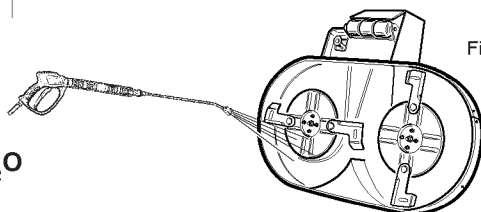


Fig. 64

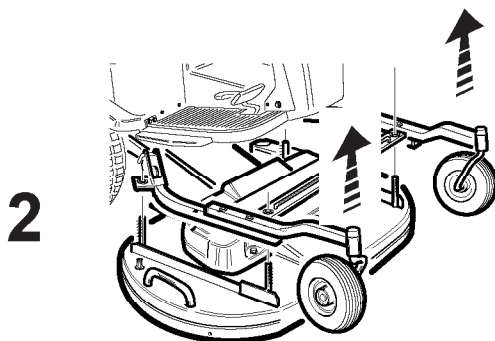
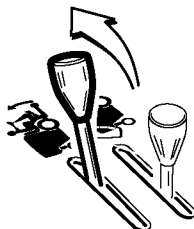
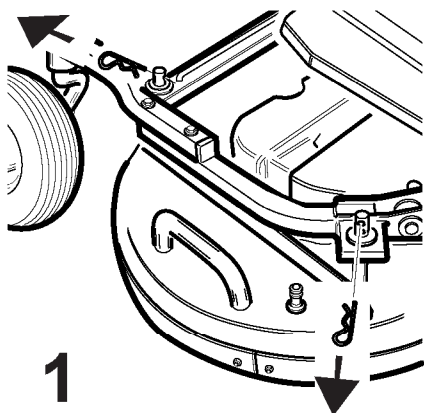
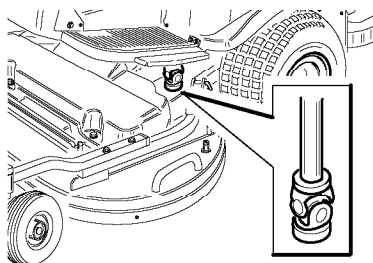
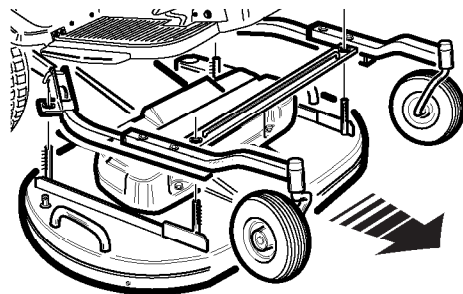
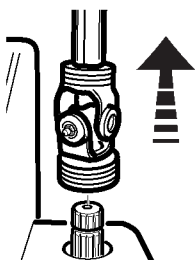


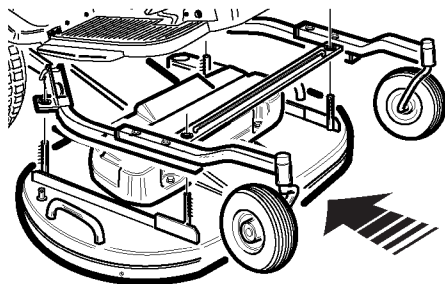
Fig. 65



3



1



2

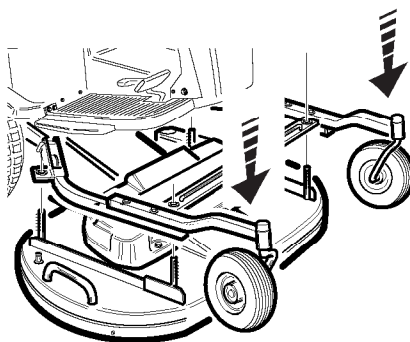
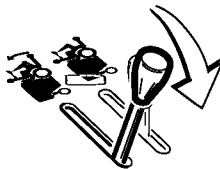
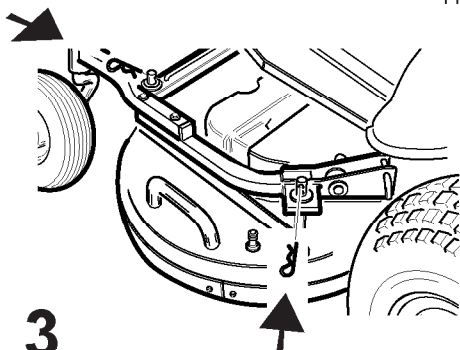
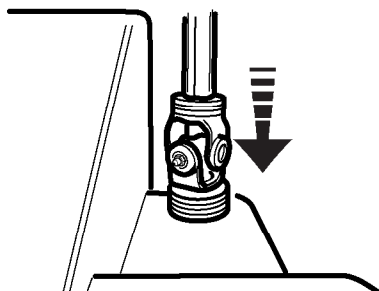


Fig. 66

3



4



IL RIFORNIMENTO DEL CARBURANTE DEVE ESSERE ESEGUITO IN LUOGHI APERTI O SUFFICIENTEMENTE VENTILATI, CON MOTORE SPENTO E IN ASSENZA DI FIAMME O SCINTILLE.

ASSICURARSI INOLTRE CHE IL CARBURANTE SIA QUELLO INDICATO DALLA TARGHETTA POSTA SUL SERBATOIO.

AVVERTENZA: LA BENZINA E' ALTAMENTE INFIAMMABILE.

CONSERVARE IL CARBURANTE IN APPOSITI RECIPENTI. FARE RIFORNIMENTO DI CARBURANTE SOLAMENTE ALL'APERTO E NON FUMARE DURANTE QUESTA OPERAZIONE. AGGIUNGERE CARBURANTE PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE. NON TOGLIERE MAI IL TAPPO DEL SERBATOIO DI CARBURANTE NE' AGGIUNGERE BENZINA QUANDO IL MOTORE E' IN FUNZIONE O QUANDO E' CALDO. IN CASO DI FUORIUSCITA DELLA BENZINA, NON TENTARE DI AVVIARE IL MOTORE MA ALLONTANARE LA MACCHINA DALL'AREA DOVE E' AVVENUTA LA FUORIUSCITA EVITANDO DI CREARE FONTI DI ACCENSIONE FINCHE' NON SI SONO DISSIPATI I VAPORI DELLA BENZINA. RIMETTERE A POSTO CORRETTAMENTE I TAPPI DEL SERBATOIO E DEL CONTENITORE DELLA BENZINA.

**ONLY FILL THE TANK IN OPEN AIR OR IN A SUFFICIENTLY VENTILATED ROOM.
THE ENGINE MUST BE TURNED OFF AND NO FLAMES OR SPARKS SHOULD BE MADE.
CHECK THAT THE PETROL IS THE ONE INDICATED BY THE LABEL ON THE TANK
WARNING: PETROL IS HIGHLY INFLAMMABLE.**

KEEP THE PETROL IN JERRYCANS. FILL THE TANK WITH PETROL ONLY IN OPEN AIR AND DO NOT SMOKE DURING THIS OPERATION. ADD PETROL BEFORE STARTING THE ENGINE. NEVER REMOVE THE TANK LID NOR ADD PETROL WHEN THE ENGINE IS WORKING OR IS HOT.

IN CASE OF PETROL ESCAPE, DO NOT TRY TO START THE ENGINE BUT MOVE THE MACHINE AWAY FROM THE PLACE WHERE THE ESCAPE TOOK PLACE AND AVOID CREATING IGNITION SOURCES UNTIL PETROL FUMES HAVE DISSIPATED. REPLACE THE CORRECT LIDS ON THE TANK AND ON THE JERRYCAN.

LE PLEIN DE CARBURANT DOIT ETRE EFFECTUE DANS UN LIEU AERE OU SUFFISAMMENT VENTILE AVEC MOTEUR ARRETE ET EN L'ABSENCE DE FLAMMES OU D'ETINCELLES.

S'ASSURER QUE LE CARBURANT SOIT CELUI INDIQUE SUR LA PLAQUE APPOSEE SUR LE RESERVOIR.

AVERTISSEMENT: L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE.

CONSERVER LE CARBURANT DANS DES JERRYCANES SPÉCIAUX. AJOUTER L'ESSENCE SEULEMENT EN PLEIN AIR ET NE PAS FUMER PENDANT CETTE OPÉRATION. AJOUTER DU CARBURANT AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR. NE JAMAIS ENLEVER LE BOUCHON DU RESERVOIR D'ESSENCE NI AJOUTER DE L'ESSENCE LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHÉ OU LORSQU'IL EST CHAUD. EN CAS DE SORTIE D'ESSENCE, NE PAS ESSAYER DE DÉMARRER LE MOTEUR MAIS PLUTÔT ÉLOIGNER LA MACHINE DE LA ZONE OÙ LA SORTIE A EU LIEU TOUT EN ÉVITANT DE CRÉER DES SOURCES D'ALLUMAGE JUSQU'À CE QUE LES VAPEURS D'ESSENCE SE SOIENT DISSIPÉES. REMETTRE LE BOUCHONS DU RESERVOIR ET DU JERRYCAN D'ESSENCE CORRECTEMENT À LEUR PLACE.

FÜLLEN SIE DEN TANK NUR IM FREIEN ODER IN REICHLICH BELÜFTETEN RÄUMEN.

DER MOTOR MUß DABEI ABGESTELLT SEIN UND ES DÜRFEN KEINE FLAMMEN ODER FUNKEN ENTSTEHEN.

VERGEWISSEN SIE SICH, DAß DER TREIBSTOFF DEN ANGABEN AUF DEM TANK ENTSPRICHT.

WARNUNG: BENZIN IST ÄUßERST LEICHT ENTFLAMMBAR.

HALTEN SIE DEN BRENNSTOFF IN SPEZIELLEN BEHÄLTERN. NUR UNTER FREIEM HIMMEL TANKEN UND BEI DIESER BETÄTIGUNG NICHT RAUCHEN. VOR DEM ANLASSEN BRENNSTOFF HINZUFÜGEN. NIE DEN TANKVERSCHLUß ENTFERNEN ODER BENZIN HINFÜGEN, WENN DER MOTOR LÄUFT ODER WENN ER HEIß IST.

IM FALLE EINEM ENTWEICHEN VON BENZIN, DEN MOTOR NICHT ZU ANLASSEN VERSUCHEN SONDERN DIE MASCHINE AUS DER ENTWEICHZONE WEGNEHMEN UND EVENTUELLE FEUERQUELLEN VERMEIDEN BIS ZUR VERSCHWINDUNG VON DEN BENZINDÄMPFEN. DIE VERSCHLÜßE VOMBENZINTANK UND BENZINBEHÄLTERTANK WIEDER KORREKT EINSETZEN.

NON IMMAGAZZINARE MAI LA MACCHINA CON BENZINA NEL SERBATOIO ALL'INTERNO DI UN EDIFICIO DOVE I VAPORI POSSONO RAGGIUNGERE UNA FIAMMA LIBERA O UNA SCINTILLA.

LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE PRIMA DI IMMAGAZZINARE LA MACCHINA IN UN QUALUNQUE AMBIENTE CHIUSO.

NEVER STORE THE MACHINE WITH PETROL IN THE TANK INSIDE A BUILDING WHERE THE FUMES MIGHT REACH SOME FREE FLAMES OR SPARKS.

LET THE ENGINE COOL DOWN BEFORE STORING THE MACHINE IN ANY CLOSED ENVIRONMENT.

NE JAMAIS STOCKER LA MACHINE AVEC DE L'ESSENCE DANS SON RESERVOIR A L'INTERIEUR D'UN IMMEUBLE OU LES VAPEURS PEUVENT ATTEINDRE UNE FLAMME LIBRE OU UNE ÉTINCELLE.

LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR AVANT DE STOCKER LA MACHINE DANS UN ENDROIT FERMÉ.

NIE DIE MASCHINE MIT BENZIN IM TANK IN EINEM GEBÄUDE LAGERN, WO DIE BENZINDÄMPFE EINE FREIE FLAMME ODER FUNKE ERREICHEN KÖNNTEN.

DEN MOTOR ABKÜHLEN LASSEN BEVOR DIE MASCHINE IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM GELAGERT WIRD.



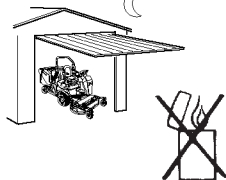
OK

Fig. 67

NO !!



Fig. 68



PER RIDURRE IL PERICOLO DI INCENDIO, MANTENERE IL MOTORE, IL SILENZIATORE, L'ALLOGGIAMENTO DELLA BATTERIA E LA ZONA DI IMMAGAZZINAMENTO DELLA BENZINA LIBERI DA ERBA, FOGLIE O GRASSO ECCESSIVO.

SE LA MACCHINA DEVE ESSERE PARCHEGGIATA, IMMAGAZZINATA O LASCIATA INCUSTODITA, ABBASSARE GLI ORGANI DI TAGLIO, A MENO CHE NON VENGHA UTILIZZATO UN DISPOSITIVO DI BLOCCAGGIO MECCANICO AD AZIONE POSITIVA.

TO REDUCE THE RISK OF FIRE, KEEP THE MOTOR, THE MUFFLER, THE BATTERY COMPARTMENT AND THE GASOLINE STOCKING AREA FREE FROM GRASS, LEAVES OR EXCESSIVE GREASE.

SHOULD THE MACHINE NEED TO BE PARKED, STORED OR LEFT UNATTENDED, LOWER THE CUTTING PARTS, UNLESS A MECHANICAL LOCKING DEVICE WITH POSITIVE ACTION IS USED.

POUR REDUIRE LE DANGER D'INCENDIE, TENIR LE MOTEUR, LE SILENCIEUX, LE LOGEMENT DE LA BATTERIE ET LA ZONE DE STOCKAGE DE L'ESSENCE LIBRES D'HERBE, FEUILLES OU GRAISSE EXCESSIVE.

SI LA MACHINE DOIT ÊTRE REMISÉE, STOCKÉE OU LAISSÉE SANS SURVEILLANCE, BAISSER LA COUPELLE, A MOINS D'UTILISER UN DISPOSITIF DE BLOCCAGE MÉCANIQUE À ACTION POSITIVE.

UM DIE FEUERGEFAHR ZU SENKEN, DEN MOTOR, DEN SCHALLDÄMPFER, DAS BATTERIE-GEHÄUSE UND DIE BENZINLAGERUNGSZONE FREI VON GRAS, BLÄTTER ODER ZUVIEL FETT HALTEN.

WENN MAN DIE MASCHINE PARKEN, LAGERN ODER UNBEWACHTET LASSEN MUß, DAS MÄHWERK NIEDERMACHEN, AUßER WENN MAN EINE MECHANISCHE STOPPVORRICHTUNG MIT POSITIVER WIRKUNG BENUTZT.

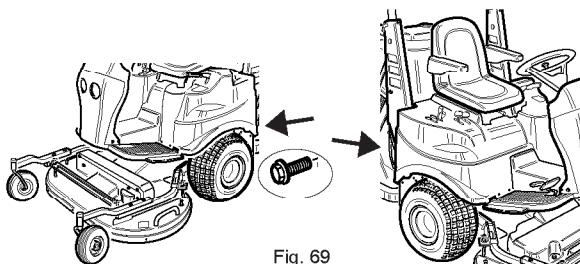


Fig. 69

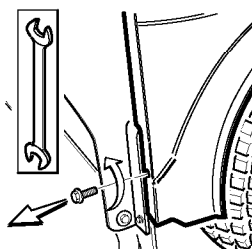


Fig. 70

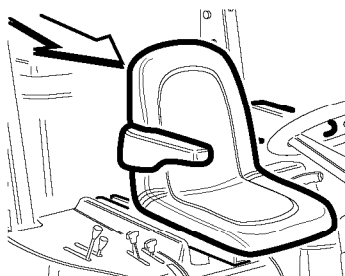


Fig. 71

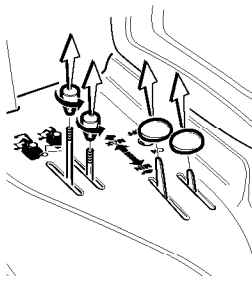


Fig. 72

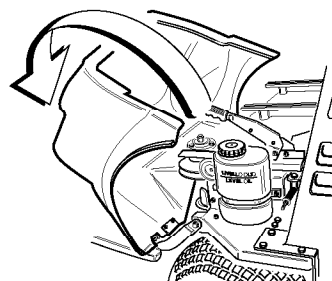


Fig. 73

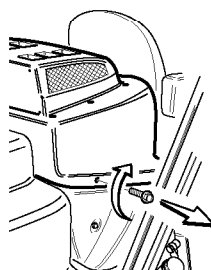
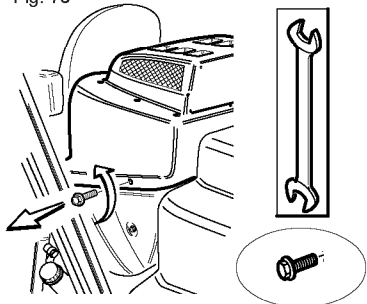
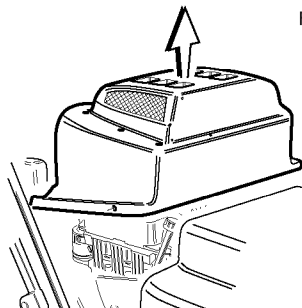


Fig. 74



OIL SHELL HARVELLA T 15W-40

Fig. 75

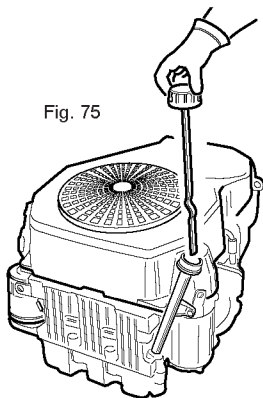
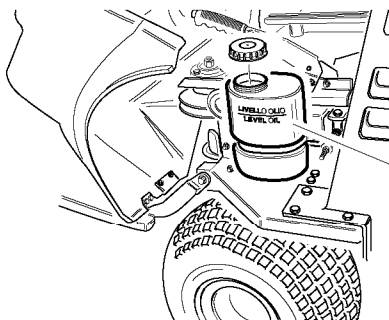


Fig. 76



LIVELLO OLIO
LEVEL OIL

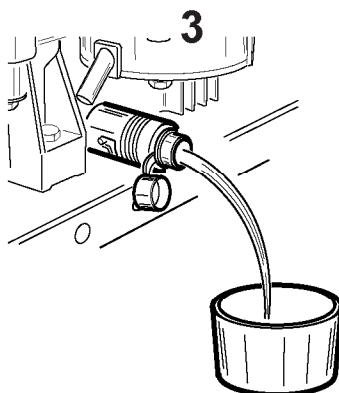
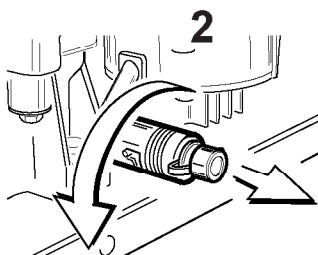
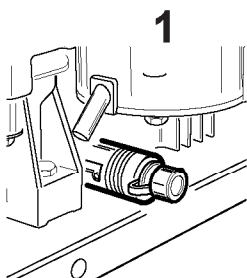
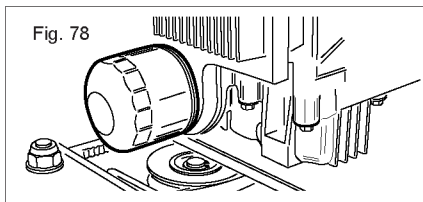


Fig. 77

Fig. 78



OIL SHELL HARVELLA T 15W-40

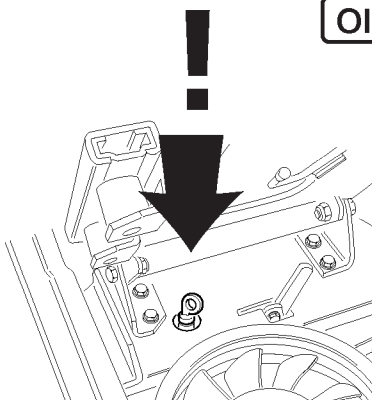


Fig. 79

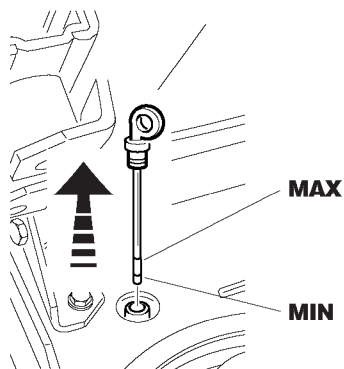


Fig. 80

OIL SHELL TIVELA SC 320

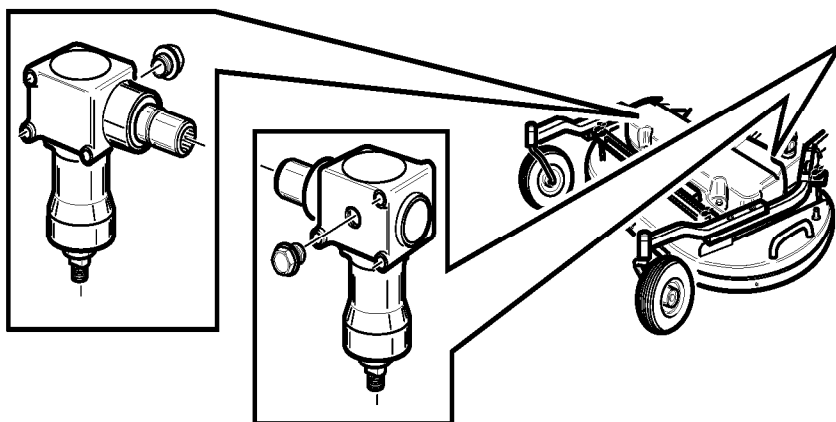
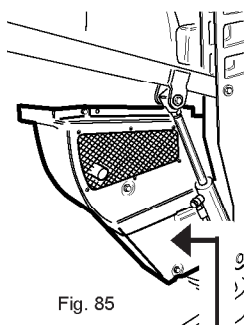
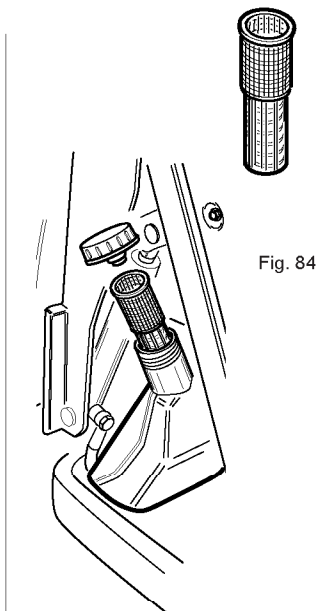
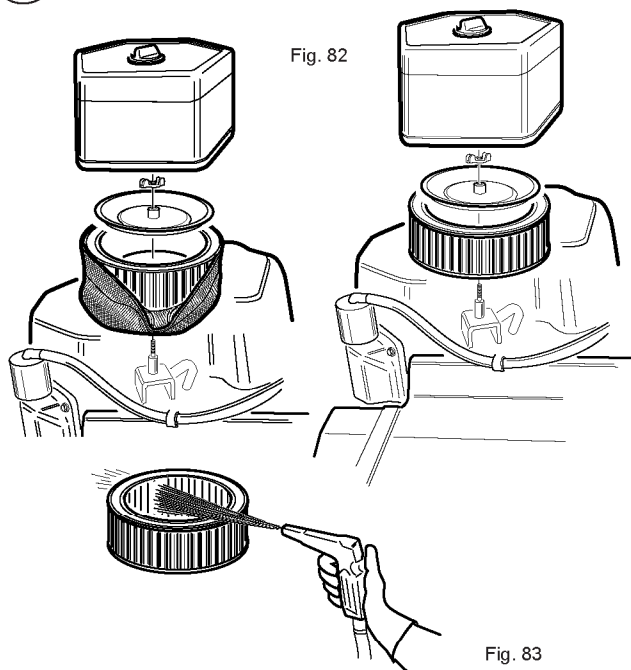


Fig. 81

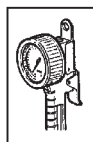
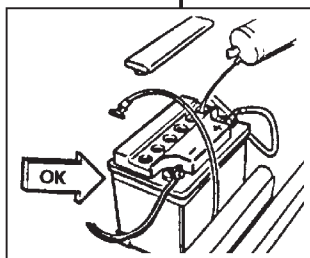


1,2 bar

1,5 bar

Fig. 86

2 bar



**OPERAZIONI PRINCIPALI DI MANUTENZIONE - MAIN MAINTENANCE OPERATIONS - OPERATIONS PRINCIPALES
D'ENTRETIEN - WICHTIGSTE WARTUNGSARBEITEN - PRINCIPALES OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**

DESCRIZIONE	5	10	30	50	100	200	400	500
VERIFICA CINGHIE	X +++		X					
PULIZIA RETE CONTENITORE		X +						
PULIZIA TRASM. IDROSTATICA		X						=
AFFILATURA LAME			X +					
PULIZIA GENERALE DI MASSIMA		X						=
PULIZIA GENERALE ACCURATA			X					=
INGRASSAGGIO				X				
LIV. OLIO RASAEERBA					X			
LIV. OLIO TRASM. IDROST. ED IMP. IDR.					X			
CAMBIO OLIO E FILTRO TRASM. SAUER						X		
PULIZIA FILTRO ARIA		X						++
LIVELLO OLIO MOTORE		X						++
CAMBIO OLIO MOTORE		X +++			X			++
CAMBIO CARTUCCIA FILTRO OLIO MOTORE		X +++			X			++
CAMBIO FILTRO CARBURANTE					X			+
CAMBIO FILTRO ARIA				X				++
MANUTENZIONE MOTORE								X ++

DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIPCION

- +** **In caso di condizioni di lavoro particolarmente gravoso la periodicità deve essere inferiore**
 In case of particularly heavy working conditions, these operations must be carried more frequently
 En cas de conditions de travail particulièrement lourdes, la périodicité devra être inférieure
 Bei besonders schwierigen Arbeitsumständen, soll die Kontrollzeit kürzer sein
 En caso de condiciones de trabajo especialmente gravosas, la periodicidad de las operaciones deber ser inferior
- ++** **Manutenzione motore: consultare il manuale Uso e Manutenzione del motore**
 Motor maintenance: check the motor operating and maintenance manual
 Entretien moteur: consulter la notice d'emploi et d'entretien
 Motorwartung: siehe die Betriebs und- Wartungsanleitung des Motors
 Mantenimiento motor: consultar el Manual de Uso y Mantenimiento del motor
- +++** **Cambio iniziale - Registrazione iniziale**
 Initial change - Initial adjustment
 Changement initial - Réglage initial
 Anfangswechsel - Anfangseinstellung
 Cambio inicial - Ajuste inicial
- =** **Queste operazioni di pulizia devono essere fatte preferibilmente con aria compressa. Evitare acqua**
 These cleaning operations must be carried out preferably with compressed air. Avoid using water
 Ces opérations de nettoyage doivent être effectuées préférentiellement à l'air comprimé. Éviter l'eau
 Diese Reinigungsarbeiten sollten mit Druckluft durchgeführt werden. Wasser vermeiden
 Estas operaciones de limpieza deberon efectuarse preferiblemente con aire comprimido. Evitar el uso de agua

Fig. 87

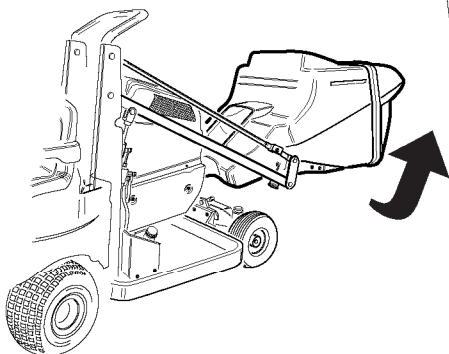


Fig. 88

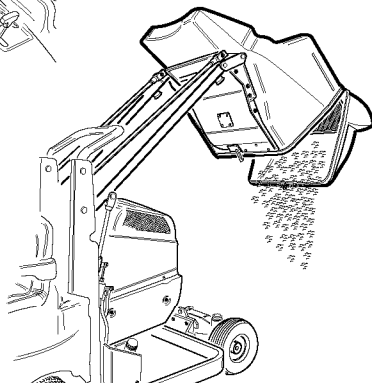


Fig. 89

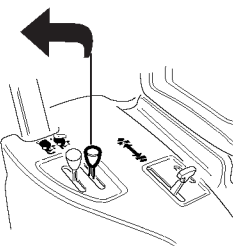


Fig. 91

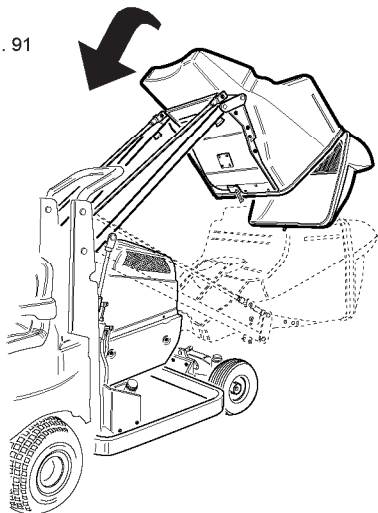


Fig. 92

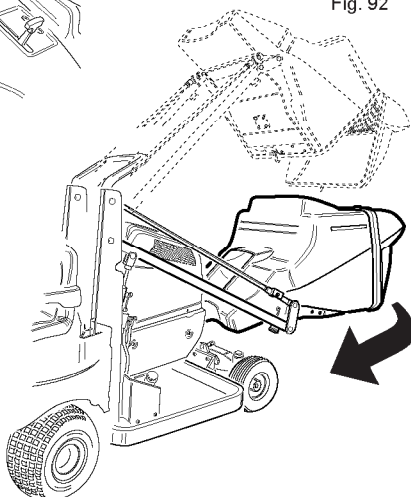
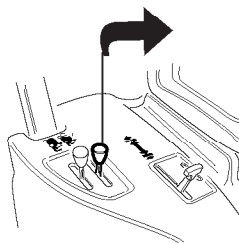


Fig. 90





ATTENZIONE:
LA ROTAZIONE DI UNA LAMA COMPORTA LA ROTAZIONE DELLE ALTRE LAME.
NON METTERE MAI IN MOTO LA MACCHINA COL PIATTO SMONTATO.
ASSICURARSI CHE LE VITI SIANO BEN STRETTE.



ATTENTION:
IF A BLADE IS ROTATING ALSO THE OTHER BLADES ARE ROTATING.
NEVER START UP THE MACHINE WHEN HINGE ON THE P.T.O. IS NOT DISASSEMBLED.
MAKE SURE THAT THE SCREWS ARE TIGHT.



ATTENTION:
LA ROTATION D'UNE LAME COMPORTE LA ROTATION DES AUTRES LAMES.
NE PAS METTRE EN ROUTE LA MACHINE AVEC LE CARDAN DEMONTE SUR LA PRISE DE
FORCE.
S'ASSURER QUE LES ECROUS SOIENT BIEN SERRÉS.



VORSICHT:
DIE ROTATION VON EINEM BLATT BEDEUTET DIE ROTATION VON DEN RESTLICHEN MESSERN.
SICH VERSICHERN, DAß DIE SCHRAUBEN GUT ANGEZOGEN SIND.
MASCHINE NIE MIT SMONTIERTEM AUF DER ZAPFWELLE KARDANWELLE IN
BETRIEBNEHMEN.

Smontare
Disassemble
Démonter
Demontieren

1

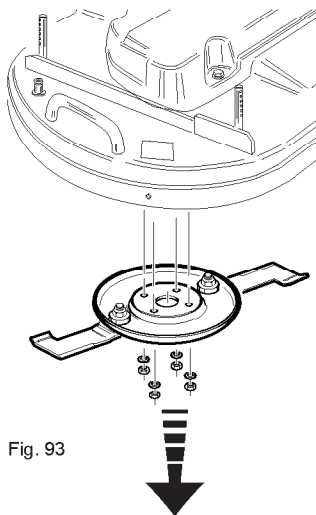


Fig. 93

Sostituire
Replace
Changer
Ersetzen

2

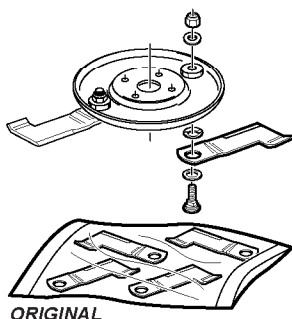


Fig. 94

Rimontare
Reassemble
Remonter
Wieder montieren

3

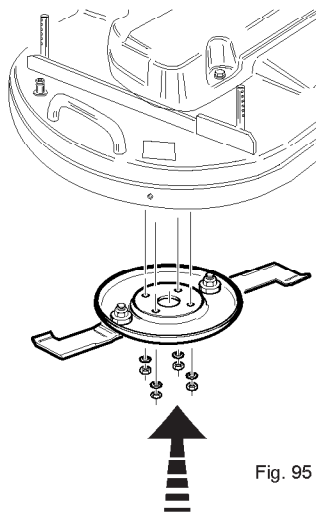
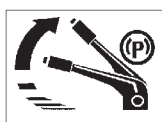
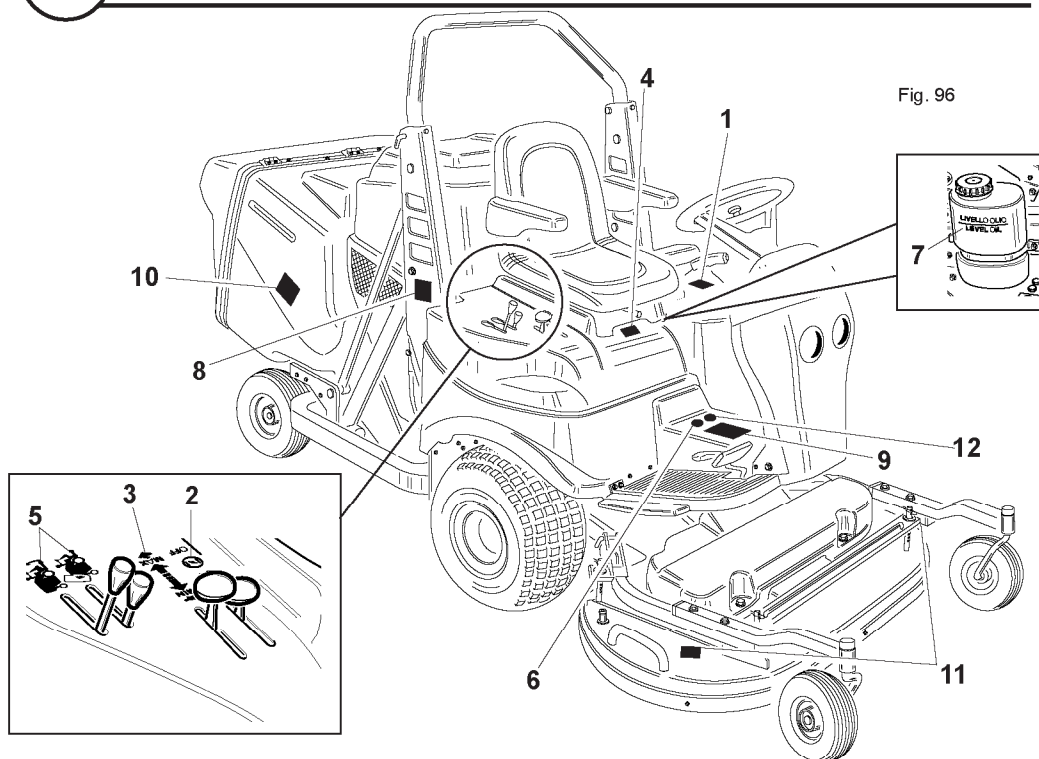


Fig. 95



- USARE ESCLUSIVAMENTE RICAMBI ORIGINALI
- ONLY USE GENUINE PARTS
- N'UTILISER QUE DES PIÉCES D'ORIGINE
- NUR ORIGINAL ERSATZTEILE VERWENDEN

Fig. 96



1



2



3



4



5



6



12

LIVELLO OLIO
LEVEL OIL

7



8



9



10



11

A.

- PER INTERVENTI TECNICI NON CONTEMPLATI NEL SEGUENTE MANUALE, INTERPELLARE UN NOSTRO CENTRO ASSISTENZA AUTORIZZATO.
- PLEASE CONTACT OUR AUTHORIZED DEALER FOR ANY INTERVENTION WHICH IS NOT DEALED WITH IN THIS MANUAL
- VEUILLEZ CONTACTER UN SPECIALISTE AUTORISE POUR TOUTE INTERVENTION NON MENTIONNEE DANS CE MANUEL.
- BITTE DER SPEZIALIST FRAGEN, WENN SIE PROBLEME HABEN DIE NICHT IN DIESER BETRIEBSANLEITUNG SIND.

B.

- CONSERVARE IL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE IN LUOGO ADATTO A MANTENERLO INALTERATO. IL PRESENTE MANUALE PUO' ESSERE MODIFICATO SENZA PREAVVISO, NE ULTERIORI OBBLIGHI, AL FINE DI INCLUDERE VARIAZIONI E MIGLIORAMENTI ALLE UNITA' GIA' INVIATE. E' VIETATA LA RIPRODUZIONE O LA TRADUZIONE DI QUALSIASI PARTE DI QUESTO LIBRETTO SENZA PREAVVISO SCRITTO DEL PROPRIETARIO.
- KEEP THIS MANUAL IN A PROTECTED PLACE AND DO NOT SPOIL IT. IT CAN BE MODIFIED WITHOUT NOTICE AND WITHOUT OBLIGATIONS IN ORDER TO IMPROVE IT. REPRODUCTION OR TRANSLATION OF ANY PART OF THIS MANUAL IS NOT PERMITTED WITHOUT A WRITTEN AUTHORIZATION OF THE OWNER.
- GARDER CE MANUEL INTACT ET DANS UN ENDROIT APPROPRIE. CE MANUEL PEUT ETRE MODIFIE SANS PREAVIS OU OBLIGATION ULTERIEURE AFIN D'APPORTER DES AMELIORATIONS AUX MACHINES DEJA EN SERVICE. LA REPRODUCTION OU LA TRADUCTION D'UNE PARTIE DE CE MANUEL N'EST PAS AUTORISEE SANS LE CONSENTEMENT ECRIT DU PROPRIETAIRE.
- DIE BETRIEBSANLEITUNG SICHERSTELLEN UND IN GUTEM ZUSTAND BEHALTEN. DIE BETRIEBSANLEITUNG KANN JEDERZEIT OHNE AVISIERUNG UND VERPFLICHTUNG UM VERBESERUNGEN REINZUBRINGEN GEÄNDERT WERDEN. DRUCK ODER ÜBERSETZUNGEN VON DIESER BETRIEBSANLEITUNG IST OHNE SCHRIFTLICHES DER ERLAUBNIS VOM BESITZER NICHT GESTATTET.

RUOTE ARTIGLIATE

CLAWED WHEELS

ROUES GRIFFUES

GREIFRÄDER

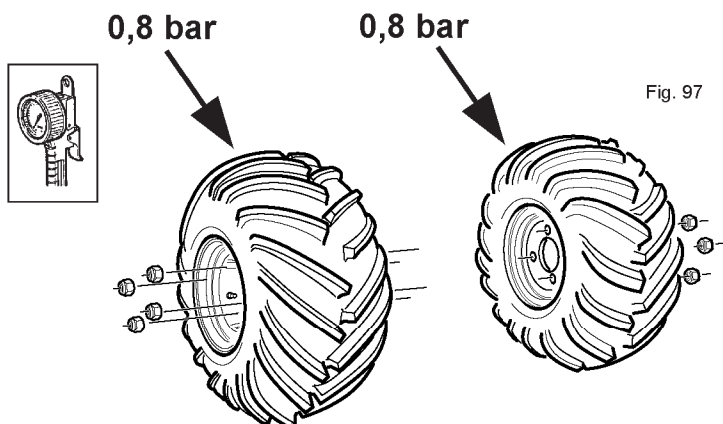


Fig. 97

KIT MULCHING

KIT MULCHING

KIT MULCHING

KIT MULCHING

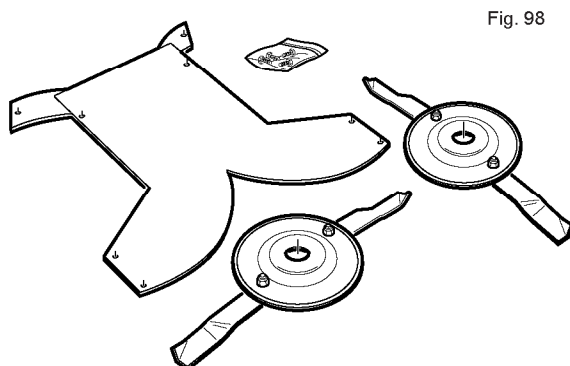


Fig. 98

COD. 00555600043

2007/00

PROFESSIONAL MOWERS

BIEFFEBI S.p.A.
Via dell'Artigianato, 7
46023 Gonzaga (Mantova) Italy
Tel. 0376.52641 - Fax 0376.588270
e-mail: bieffebi@gianniferrari.com



COMPANY
WITH QUALITY MANAGEMENT
SYSTEM CERTIFIED BY DNV
=ISO 9001:2000=



GIANNI FERRARI s.r.l.
Via Vespucci, 53 (z.ind. Ranaro)
42046 Reggio (Reggio Emilia) Italy
Tel. 0522.973697 - Fax 0522.973707
e-mail: info@gianniferrari.com

www.gianniferrari.com